WARNING
4 Politeness Levels – It’s only fair to warn you.
5 Pronunciation Guide (and apology from the translators)

FEATURES
8 Mad • Ad – Why does Nintendo become Ninteido? Mad Amano comments on the situation in Seattle.
22 Tezuka Osamu: Japan’s “God of Manga” – The Walt Disney of Japan? There’s really much more to it; Fred Schodt, an unabashed Tezuka fan himself, reports.

DEPARTMENTS
3 Letters – MANGAJIN gets nailed for a bloop; questions about “v” and “b” in Japanese; etc.
7 Brand News – A clever magazine title, and a special on “Special Days.”
16 Basic Japanese: Baby Talk – An introduction to Japanese Toddler-ese; words used only by small children, and how babies tend to mispronounce some sounds.
75 Computer • Corner – Jim Caldwell reports on the latest developments with Unicode.
76 Classifieds – Computer Stuff, Job Seekers, Pen Pals, Clubs & more!
78 MANGAJIN • MONO – The catalog pages
80 Vocabulary Summary – Words appearing in this issue of MANGAJIN

MANGA
10 Calvin and Hobbes, by Bill Watterson
26 The Phoenix, by Tezuka Osamu
44 Tanaka-kun, by Tanaka Hiroshi
46 Konnichi-wa Kuriko-san, by Terashima Reiko
48 What’s Michael, by Kobayashi Makoto
56 Oishinbo (Part II), by Kariya Tetsu and Hanasaki Akira

BOOKS
72 About Books – Cross-cultural reading
73 In the Realm of a Dying Emperor, by Norma Field

MANGAJIN is a made-up word combining manga (“comics/cartoons”), and jin (“person/people”). It sounds almost like the English word “magazine” as rendered in Japanese — magajin. All of the Japanese manga in MANGAJIN were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.
Editor’s Note

I have to admit that Tezuka Osamu’s manga had never really done that much for me, but after being exposed to the variety of his work that we saw in putting together this issue, I can understand why he is called a genius. He is a great storyteller, and it was as if he introduced an extra dimension to the manga medium. Actually, I think it’s the Disney influence — the overly cute characters, big eyes, etc. — that I object to most in his work.

At any rate, Tezuka is a phenomenon in Japanese pop culture, and it’s nice to know a little about the man and his work. Also, the segment of The Phoenix that we feature in this issue has a historical setting, which may be of interest to the many readers who indicated in our recent survey that they wanted to see more historical manga.

The other feature manga in this issue, Oshinbo, is by Kariya Tetsu, one of the better known current manga writers. Oshinbo is set in Japan and has a regular cast of Japanese characters, but foreigners also appear from time to time. The foreigners are portrayed as fully functioning members of Japanese society, and in fact, Jeff, the young American studying to become an itamae chef in our story, is one hard-working and dedicated dude. Tune in next issue to find out how he fares in a sashimi slice-off against the top Japanese chef at a fancy Tokyo restaurant.

In our next issue we also take a look at Japan’s “corporate warriors” (kigyō senshi) and the militaristic element in management and business philosophy. The new novel by Michael Crichton, Rising Sun, uses this element to create an almost Rambo-type atmosphere of little guy vs. big organization, so we review it next issue, too. We even give some comments on the extensively used Japanese language in Rising Sun. Only in MANGAJIN.

— Vaughan P. Simmons

The name MANGAJIN is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

Copyright © 1992 by MANGAJIN, Inc. All rights reserved.
L e t t e r s
to the Editor

MANGAjin welcomes readers' comments by letter or fax, although we reserve the right to edit for clarity or length. Please address correspondence to: Editor, P.O. Box 49543, Atlanta, GA 30359. Fax: 404-634-1799

Oops!
Looks like MANGAjin made a blooper this time. In issue 15, page 15, instead of “satellite broadcast,” 衛星放送, the kanji printed was 衛生放送, which is also pronounced “ei sei hōsō,” but would mean something like “hygiene broadcast.”

TSAO, SHENG-TE
Ithaca, NY

Well, our blooper was published — do we get a T-shirt? —Ed.

Playing with a full set
I hope you're getting a good response to the “Dai Tōkyō (Binkō Seikatsu Manyuyaru)” offer. I for one would be very glad to see other offers of manga “full sets” by mail. I'm an hour away from any store selling Japanese-language comics, and the selection is very sporadic.

GARY STAYER
Derry, NH

We sold out our limited supply of Dai-Tōkyō, and now the first volume is unavailable, so those of you who got full sets, consider yourselves lucky. We now offer a five-volume set of What's Michael, not really a “full set” (there are eight in all), but enough cat to keep most people happy. We also offer a full set of Tanaka-kun (one volume in his case; see page 78). Now in the pipeline from Japan we have a five-volume set of Obatarian, and a three-volume set of O-jama Shimasu. Keep your eyes out for more.

MANGAjin in Japan
I am a subscriber living in Japan, and I want to continue my subscription when it expires soon. I've been pleased by the language insights and entertained by the humor/drama. But living on a student budget while learning Japanese makes it difficult for me to afford the hefty ¥9,000 yearly rate. This is well over twice the price in the U.S., and only a ¥1,000 savings of the “newsstand” price. With a large subscriber base and distributor here, I would hope it could be more affordable.

P.S. I just noticed in the March issue that you lowered the overseas rate (for other countries) from $100 to $70. Is Japan next?

JEFF CURLEY
Kyoto, Japan

First, let me assure you that no one is getting rich off MANGAjin. Actually, our paid circulation in Japan (newsstand and subscriber) is just under 10,000 — not too shabby, but not enough to result in much in the way of economies of scale. Japan's postal rates are much higher than in the U.S., and air freight to Japan costs more than we care to think about, so for now, that's the way it has to be. The rates in other countries were adjusted recently, bringing them more in line with Japan's, but in other countries it takes an extra two weeks or more to get your copy.

Please don't think that we are insensitive to the situation of readers like you, but those are the current economic realities.

Lipovitan vs. Ripobitan
The “Mad Ad” article in issue #14 was amusing and interesting, but I don't think you got the name of the product parodied quite right. Ripobitan is, of course, the rōmaji rendering of the katakana product name that appears on the label; however, the katakana is itself a rendering of what I am certain is the actual name of the product, “Lipovitan (D).” I have seen bottles and cartons with the name “Lipovitan,” and I believe I also saw “Lipovitan” in other contexts, such as advertising, when in Japan. Just as the katakana rendering of a product name from a foreign language is not the actual product name, neither is the rōmaji rendering of that katakana the actual product name, unless the rōmaji happens to match the actual name.

Moving to another subject, while in Japan I sometimes saw foreign words containing the letter “v” rendered into katakana using the symbol for “u” combined with the dia-rhematic marks which changes Japanese “b”/“h” sounds to a “b” sound. The vowel following would be indicated by one of the small katakana vowel symbols. Thus, the syllable “vi” would be rendered ヴイ. To be sure, words containing “vi” were nearly always rendered with one of the standard “b” sounds, but the procedure I’ve described does exist. Do any of you at MANGAjin know if that procedure has any official status?

EDGAR J. LAWRENCE
Dayton, OH

Let’s see, I guess we’re going to have to claim that we were simply writing the Japanese name (リポビタン) in English letters (Ripobitan), rather than writing the “English name” (Lipovitan). It’s hard to say what the “real name” is. The product (a vitamin-laced tonic health drink) is sold mostly in Japan, and the Japanese packaging and advertising feature the katakana name. There is an export version which features the name Lipovitan in English letters on an all-English label, but this has not yet carved out a niche in the American pharmaceutical market, and would have to be called a secondary product. Also, Ripobitan/Lipovitan has been around (in Japan) for a long time, and while it would not be unthinkable to use the difficult “vi” sound in a Japanese product name nowadays, in those days the simpler “bi” would surely have been the choice.

Concerning the use of ヴイ for “vi,” just last year the Monbu-shō relaxed their standards and declared that some of these ways of making katakana sounds come closer to the original foreign sounds were acceptable. Apparently the rationale was that more Japanese people are now actually capable of making the sounds thus represented.

MANGAjin
The politeness levels found in Japanese frequently have no counterpart in English. This can cause problems for translators. The words *suri* and *shimasu* would both be rendered simply as “do” in English, but in Japanese there is a very clear distinction between the “politeness” levels of these two words. In a more extreme case, *shiagaru* would also be translated simply as “do” in English, but in Japanese this word is openly offensive.

Learning Japanese from *manga* is a good way to get a “feel” for these politeness levels. You see words used in the context of a social setting.

The danger in “picking up” Japanese is that even though most Japanese people appreciate the fact that you are interested in learning their language and will give you “slack” as a beginner, misused politeness levels can be pretty grating on the Japanese ear, even if they do not reach the point of being truly offensive.

How can I be safe? Politeness Level 3 can be used in almost any situation. Although it might not be completely natural in a very formal situation, it will not cause offense. If you want to be safe, use PL2 only with friends and avoid PL1 altogether.

---

**“Politeness Level” Codes used in MANGAJIN**

**PL4** Politeness Level 4: Very Polite
Typically uses special honorific or humble words, such as *nasaimasu* or *itashimasu*.

**PL3** Politeness Level 3: Ordinary Polite
Typified by the verb *desu*, or the -masu ending on other verbs.

**PL2** Politeness Level 2: Plain / Abrupt
For informal conversation with peers.
- “dictionary form” of verbs
- adjectives without *desu*

**PL1** Politeness Level 1: Rude / Condescending
Typified by special words or verb endings, usually not “obscene” in the Western sense of the word, but equally insulting.

These levels are only approximations: To simplify matters, we use the word “politeness,” although there are actually several dimensions involved (formality, deference, humility, refinement, etc.). While the level of respect (or lack of it) for the person spoken to or spoken about can determine which words are used, verb forms are determined largely by the formality of the situation. Thus, it is difficult to label the verb *irassharu* (informal form of an honorific verb) using this simple four-level system. In such cases we sometimes use combined tags, such as (PL4-3).

Rather than trying to develop an elaborate system which might be so confusing as to actually defeat the purpose, we feel that this system, even with its compromises, is the best way to save our readers from embarrassing situations.
Pronunciation Guide

THIS IS ONLY A GUIDE! DON'T TRY TO LEARN
JAPANESE PRONUNCIATION ON YOUR OWN.
GET HELP FROM A QUALIFIED INSTRUCTOR.

Pronunciation is probably one of the easier aspects of Japanese. Vowel sounds don't vary as they do in English. While English uses the five letters a,e,i,o,u to make 20 or so vowel sounds, in Japanese there are 5 vowels and 5 vowel sounds — the pronunciation is always constant. There are only a few sounds in the entire phonetic system which will be completely new to the speaker of English.

The five vowels in Japanese are written a,i,u,e,o in rōmaji (English letters). This is also the order in which they appear in the Japanese kana "alphabet." They are pronounced:

- a like the a in father, or ha ha!
- i like the i in macaroni
- u like the u in zuhu
- e like the e in get, or extra
- o like the o in solo

The length of time that a vowel sound is held or sustained makes it "long" or "short" in Japanese. Don't confuse this with what are called long or short vowels in English. The long vowel in Japanese has exactly the same pronunciation as the short vowel, but it's held for twice as long. Long vowels are designated by a dash over the vowel (dōme, okasan), or by repeating the vowel (iimasu).

The vowels i and u are sometimes not fully sounded (as in the verb desu or the verb ending -mashte). This varies between individual speakers and there are no fixed rules.

Japanese consonant sounds are pretty close to those of English. The notable exception is the r sound, which is like a combination of the English r and l, winding up close to the d sound. If you say the name Eddy and touch the tip of your tongue lightly behind the upper front teeth, you have an approximation of the Japanese word eri (collar).

Doubled consonants are pronounced by pausing just slightly after the sound is formed, and then almost "spitting out" the rest of the word. Although this phenomenon does not really occur in English, it is somewhat similar to the k sound in the word bookkeeper.

The n sound: When it is not attached to a vowel (as in na, ni, nu, ne, no), n is like a syllable in itself, and as such it receives a full "beat." When n is followed by a vowel to which it is not attached, we mark it with an apostrophe. Note the difference between the word for "no smoking" kin'en (actually four syllables: ki-n-e-n), and the word for "anniversary" kinen (three syllables: ki-ne-n).

The distinctive sound of spoken Japanese is partly due to the even stress or accent given to each syllable. This is one reason why pronunciation of Japanese is relatively easy. Although changes of pitch do occur in Japanese, in most cases these are not essential to the meaning. Beginners, especially Americans, are probably better off to try for flat, even intonation. Rising pitch for questions and stressing words for emphasis are much the same as in English.

APOLOGY!
From the translators

Since most of the people who read MANGAjin are interested in the Japanese language, we strive to reflect the nature of the original Japanese in our translations, sometimes at the expense of smooth, natural sounding English. We ask that you please give us your honorable acceptance of this fact.

- Trans.
IBM®-COMPATIBLE COMPUTER SOFTWARE

日本語を書く／読む／話す ためのソフトウェア
To Enhance Your Japanese Language Capability
To Help You Learn Japanese

EZ JAPANESEWRITER  $1,200
イージー・ジャパニーズライター
You can compose Japanese sentences
by typing English. The software
provides basic translation. You can
directly input/edit Japanese sentences. You
can use it as a Japanese word processor
with a built-in English-to-Japanese
dictionary.

EZ JAPANESEREADER $300
$700
イージー・ジャパニーズリーダー
The software converts a Japanese sen-
tence with Kanji/Hiragana/Katakana to
either a Hiragana/Katakana sentence or
Romaji only (Japanese written by Roman
alphabet) sentence or both. Also the
software will provide corresponding
English words for most of Japanese
words.

EZ JAPANESE SPEAKER  $125
イージー・ジャパニーズスピーカー
The software pronounces Hiragana/Kata-
kana sentences. You can choose the
speaking speed. When used in conjunc-
tion with EZ JapaneseReader, you can
listen to the spoken Kanji/Hiragana.
The output Japanese sound is through a
SoundAdapter (comes with the software)
connected to parallel printer port.

EJ Bilingual Inc.
A Joint Venture by Nippon Texa Co., Ltd. and Kimihira & Taylor Associates, Inc.
2463 Torrance Blvd., Torrance CA 90501
Phone: (310)320-8139  Fax:(310)320-3228
EZ JapaneseWriter, EZ JapaneseReader and EZ JapaneseSpeaker are pending trademark of EJ Bilingual, Inc.
IBM® is a registered trademark of International Business Machines Corp.

Call (310) 320-1438 to hear EZ JapaneseSpeaker™ Demo
(24 hours a day)

Asia to your door...
Welcome to Asia Book Club.

Join the Club that offers its members English-
language books and tapes by and about Asians, Asian-
Americans, and Asia – without the sales taxes of book-
stores or domestic shipping charges of mail order houses.
That’s because we’re not just another business: we’re a
club that cares deeply about its members and Asia.
So you pay less for the books you want.
To see what we offer, call, fax, or send for the next issue
of The ABC Review. More than a catalog, it features articles
about the people creating new works about Asia.

Asia Book Club:
"Your guide to ideas & Asia."

Please send me the next copy of The ABC Review. It’s free; I’m
under no obligation; and my name won’t be sold to any lists.
Asia Book Club
4811 Stilton Road - Suite 7
S. Plainfield, NJ 07080-1106
Order line: 908-668-5916  FAX: 908-668-8575

A Breakthrough
in Japanese
Instruction

"impressive
tutor" Phillip Robinson,
San Jose Mercury News

Power Japanese for the PC

Learn to
Speak, Read, and
Write Japanese in
6-8 weeks

Power Japanese makes extensive use of
graphics and sound to make the learning
process more interesting and even fun.

BayWare's interactive Power Japanese for
Windows is faster and better than ever.
PC Computing, March, 1992

BayWare makes learning Japanese a breeze.

BayWare turns your PC running
Windows 3.0 into a powerful multimedia
educational tool.

MICROTINEMES, February, 1992

Call for your FREE demo
today! 1-800-53-TUTOR
**Brand News**

**A Selection of Creative Product Names**

**Balloon**

Tell it like it is! Yes, this is a magazine for mothers-to-be. Even though there are perfectly good Japanese words for “balloon” (風船 fusan, like a child’s rubber balloon, and 気球 kiyū, like a hot-air balloon), the English word “balloon” is readily recognizable to most young Japanese. Of course, this name is good for a chuckle from Japanese readers as well, and the theme of enjoying pregnancy and birth is part of the concept, which appears on the cover as:

妊娠・出産 を安心して 楽しめる 生活 情報 誌

*Ninshin・Shussan o anshin shite tanoshimeru seikatsu jōhō shi*

pregnancy・delivery (obj) feel easy-and can enjoy lifestyle information magazine

“The Lifestyle information magazine that lets you feel easy and enjoy pregnancy and delivery,” comes out a little bulkier in English than in Japanese since a subject (“you”) and relative pronoun (“that”) have to be added.

*Balloon* includes articles on diet, exercise, fashion, and even financial planning for the mother-to-be, as well as material about childcare.

---

**SPECIAL DAYS**

The fact that Japanese numbers, including dates, can be read in more than one way creates a tremendous opportunity for punning and many groups and organizations take full advantage in designating “special days.” Here are a few of the “days” that we have come across.

**Talk Day**

NTT (Nippon Telephone and Telegraph) has designated the 19th of every month as トークの日 (tōku no hi = “Talk Day”). The number 10 can be read と (as in 10月 tōgatsu = “the tenth day of the month”), and 9 can be read く, so 19 could be read as とく, or “talk.” NTT apparently assumes that people will naturally do their talking on the phone on “Talk Day.”

**Letter Day**

Not to be outdone, the Japanese Post Office designated the 23rd of the month as “letter (writing) day.” The old Japanese counting system goes ひとつ, ふたつ, みつtsu . . . so the sounds ふ and み are associated with 2 and 3. Since ふみ is an old or literary word for “letter,” the 23rd was the obvious choice for 文の日の fumi no hi = “letter day.”

**Toilet Day**

Why did the Japan Toilet Association (日本トイレ協会 Nihon Toire Kyōkai) chose November 10th as トイレの日 (toire no hi = “Toilet Day”)? The sound い, as in いち, is associated with “one,” and 0 can be read じ. The sound と/とつ is associated with 10 (see “Talk Day”), or, 10 could be read いち (i) - じ (ジャ). With a little stretching (and reading 10 twice), the date 11/10 can be read as:

11 ト 10

11 と to ire(i) → と toire = “good/nice toilet.”

We had also heard an explanation that と was the particle to which means “and,” but the official Association explanation is as shown above. Changes like shortening じ to じ, or altering an occasional long or short vowel sound seem to be in the realm of poetic license when making word plays like these.

The Association arose from the “Toiletopia Research Society” (トイレットピア研究会 Toiretopia Kenkyū-kai), and is dedicated to improving the quality of public toilets by promoting the sharing of ideas and information. Every year on Toilet Day, they give “good toilet” awards to public toilets that are first of all clean, safe and pleasant; are considerate of the environment and of handicapped users, and have ideas or innovations that might be useful in other public toilets. Of 538 entries last year, 74 received awards. It’s really just another kind of quality control.

Thanx to: Stephanie Tomiyasu, Matt Durbin, and Mark Schreiber

Send us your examples of creative product names or slogans (with some kind of documentation). If we publish your example, we'll send you a MANGAJIN T-shirt to wear on your next shopping trip. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 49543, Atlanta, GA 3039

MANGAJIN 7
Mad Amano is well known in Japan for his satire and political parodies. A former planning manager with Hitachi, he left the corporate life in 1974 when he won the cartoon prize of *Bungei Shunju*, a leading Japanese journal of political and social commentary. Although he works almost exclusively for the Japanese press, he now lives in the U.S., and he targets the politics and happenings of other countries as much as he does those of Japan. Mad Amano makes full use of the punning potential inherent in the many homonyms found in Japanese.

ゲームヤール！であらしめのNINTEIDOは、
新鮮なデザインの花札を新発売します。
今日はNINTEIDOと比べ、ファミコンですが
前はNINTEIDOと比べ、花札でした。
その伝統あるNINTEIDOの花札に新風を吹き込む
ベースボール・タイプ、アメリカで全然人気の出なかった
この花札を日本の野球ファンにお届けします。

ゲームの世界を変えた

NINTEIDO

1

2

3

8 MANGAJIN
BACKGROUND

Nintendo and the Mariners: The ball is still up in the air, but as of this writing, video game giant Nintendo, or rather Nintendo’s president, Yamauchi Hiroshi, had not received approval (nintei, 認定), from the baseball commissioner to purchase a 60% share of the Seattle Mariners. The current owner, Jeff Smulyan, wants to move the team to Florida, but is willing to sell the team (allowing it to stay in Seattle), for $100 million. The city of Seattle supports the sale to a group headed by Nintendo because it wants the team to stay, but commissioner Fay Vincent, noting that “We don’t run the game solely as a business,” is balking. Nintendo has offered to take a minority share, but Vincent still says he needs “more information.” In Japan, such a case could never arise — baseball rules prohibit foreign ownership altogether.

Nintendo and hanafuda: Nintendo (actually, it’s Nintendo, 任天堂) is an old Japanese company that got its start as a maker of hanafuda, traditional Japanese playing cards (which they still make today). The game played with hanafuda is well suited to gambling, and at one time it was popular among yakuza gangsters. Hanafuda are now pretty much in the category of parlor games.

The original hanafuda cards which were the basis for the baseball parody cards in the ad (1/2 actual size — the cards are very small)

MAD・AD

1

NINTEIDO

Ninteiđō

マリンアーズ 花札

Mariināzu Hanafuda

Mariners flower cards

Mariners Hanafuda

新発売

Shin-hatsubai

newly put on the market

New!

• Mad Amano changes video game giant Nintendo to Ninteiđō in a reference to the recent attempt by Nintendo president Yamauchi to obtain approval (認定, nintei) to purchase a 60% share of the Seattle Mariners pro baseball club.

• the name of the company, 任天堂, is usually written Nintendo in English, but the final –do is really a long –dō sound. It is written with the kanji 堂 (dō) which means “temple/hall,” and is not uncommon in company names, especially older, more traditional companies.

as noted above, hanafuda are the traditional Japanese “flower cards” that Nintendo started out making many years ago. A complete “deck” is made up of 48 cards, with 12 “suits” represented by flowers which correspond with the 12 months of the year.

• shin-hatsubai is a combination of shin (“new”) and hatsubai (“put on the market/offer for sale”). It’s a standard advertising term used to introduce new products.

2

「ゲームガール」でおなじみのNINTEIDOが、新鮮なデザインの花札を新発売します。

Gēmu Gāru de onajimi no Ninteiđō ga zanzin-na dezain no hanafuda o shin-hatsubai shimasu.

Ninteiđō, that you know so well for “Game Girl,” is introducing hanafuda with a bold new design.

• Mad Amano changes Nintendo’s popular hand-held video game player “Game Boy” into “Game Girl”

今は「NINTEIDOと言えば、ファミコン」ですが、昔は「NINTEIDOと言えば、花札」でした。

Ima wa “Ninteiđō to ieba, Famicon” desu ga, mukashi wa “Ninteiđō to ieba, hanafuda” deshita.

Nowadays it’s “Ninteiđō means video games,” but it used to be “Ninteiđō means hanafuda.”

• the Nintendo video game player unit so popular all over the world is called Famicom (ファミコン), a contraction of “family” and “computer,” in Japan.

• “Ninteiđō to ieba, Famicon” = literally “If you say Ninteiđō, (it’s) video games.” This is standard ad copy-ese.

その伝統あるNINTEIDOの花札は、新鮮なデザインを新発売。ベースボール・タイプ。

Sono denjō aru Ninteiđō no hanafuda ni shin-shū no fukikomu bēsóbōru type

Baseball-type (cards) bring a breath of fresh air to the traditional Ninteiđō hanafuda.

アメリカで全然人気の出なかったこの花札を、日本の野球ファンにお届けします。

Amerika de zenzen ninki no denakatta kono hanafuda o, Nihon no yakyū fan ni o-todeke shimasu.

(Literally, “We bring these cards, which garnered no popularity whatsoever in America, to the baseball fans of Japan.”)

→ These hanafuda didn’t sell at all in the States, so we’re bringing them to baseball fans in Japan.

3

ゲームの世界を変えたNINTEIDO

Gēmu no sekai o kaeta Ninteiđō

(Literally, “Ninteiđō, that changed the world of games”) → Ninteiđō, changing the world of games
カルヴィンとホッブス

ビル・ワッタースン

6歳の男の子と想像のパートナー

子どもというものは、しばしば人形に話しかけて遊ぶものだし、J・D・サリンジャーの短編集「ナイン・ストーリーズ」のなかには、自分が想像した目に見えない友だちと遊ぶ女の子が出てくる物語がある。そして、1980年代の後半に、ビル・ワッタースンが生みだした「カルヴィンとホッブス」が、たまもりの中に大成功を収め、熱狂的な読者の支持を受けているのは、子どもと想像上のパートナーとの関係をマンガに描いて新しい最良の手法を発見し、持ちきれた点にある。六歳の男の子、カルヴィンの対等の友だちとして登場するホッブスは、実はぬいぐるみのトラなのだ。それを、両親や他の子どもなどが出てくる場面では（彼らには、そうとしかみえないので）動かないぬいぐるみとして描かき、カルヴィンとふたりきりの画面では、子どもの親友のことばをしゃべるトラとして描かくというすばらしい着想をこのマンガ家は得たのである。彼は、チャールズ・シュルツの「ピーナッツ」（作者は、このマンガに夢中になりながら育った世代なのだ）以来の、子どもの世界を描いて最も成功した新感覚の新聞連載マンガを世に送りだしたことになるが、それほどの人気にかかわらず、このマンガのキャラクターの商品化を、いまだに許可していない。

小野耕世
Ono Kōsei,
translator of American comics into Japanese,
manga critic, and free-lance writer.
Calvin and Hobbes

1. Hobbes: "Whatcha doin'?"
   - "Whatcha" = "what are you" の 短縮形
   - *yatte-n* is a contraction of *yatte-iru* ("is/are doing") from the informal verb *yaru* ("do").
   - asking a question with *no* is common in colloquial speech. It's short for *no desu ka*.

2. Calvin: "I'm writing my autobiography."
   - *Jidensō* o *kai-te-ru* no sa
   - autobiography (obj.) am writing (explan.) (emph.)
   - *kai-te-(iri)* is from the verb *kaku* ("write").
   - *no* indicates he is making an explanation, "It's that..." Even though the English does not say "It's that I'm writing my autobiography," the Japanese here would be unnatural without the explanatory *no*.
   - *sa* adds a kind of informal emphasis.

3. Hobbes: "But you're just six years old."
   - *Demoshi* wa *mada* *rokusai* *daro*
   - but you as-for still 6 years old are, aren't you?
   - *kimi* is a word for "you" used mostly by males speaking to persons of equal or lower status.
   - *mada* ("still/yet") in this case implies "still only" → "just (six years old)."
   - *daro*, often shortened to *daro* in colloquial speech, is a PL2 equivalent of *deshō*. Strictly speaking, *daro/ deshō* is conjectural ("probably/perhaps/maybe"), but when spoken with a rising intonation it expects the listener to agree ("it is so, isn't it?/right?"). Japanese speakers seem to "ask for" a response from the listener in this way more than English speakers do.

4. Calvin: "I've only got one sheet of paper."
   - *Datte* *kaku kami* wa *ichimai* *shika* *nai* *da* *mono*
   - but paper for writing as-for one sheet besides there is not (explan.)
   - *datte* can be used at the beginning of a sentence like, "but..."
   - the meaning "(paper) for writing my autobiography" is left implicit in the English, but we felt that the Japanese sounds better if you say *kaku kami* ("paper to write on") instead of just *kami*.
   - *shika* is always followed by a negative word later in the sentence (in this case *nai" there is not/do not have"). *Shika* and the negative together give the meaning of "only" → (ichimai) *shika* *nai* = "have only (one sheet)."
   - both *n(o) da* and *mon(o)* can be used at the end of a sentence to indicate an explanation is being made: "it's that/because..." In informal speech these often pair up with *datte* at the beginning of the sentence. Even though Calvin doesn't say "because..." in English, he is in fact making an explanation, and it's natural to use such an explanatory form in the Japanese.

MANGAJIN 11
**Teacher:** “Show and tell is over, Calvin. Please put your ‘tiger’ in your locker.”

カルウィン、ショー・アンド・テルの時間は終わったんだから。

Karubin shō ando teru no jikan wa owatta n da kara
Calvin show and tell for time as-for finished (explan.) because/so

その「とら」はもうロッカーにしまってちょうだい。(P.L2)

sono ‘tora’ wa mō rokā ni shimatte chōdai
that tiger so-for now locker in put away please

* owatta is the plain/abrupt past form of owari (“finish/be over”).
* no da kara is like saying “because it is...” This meaning is left implicit in the English, but it seems more natural to make it explicit in Japanese.
* the English “your” is often better translated as sono (“that”) in Japanese, rather than anata no.
* shimatte is the –te form of shimarau (“finish/put away”).
* chōdai is an informal but still quite polite word meaning “please give me/let me have.” After the –te form of a verb it means “please (do).”

「ショー・アンド・テル」はアメリカの小学校で自分の大切な物やペット、家族の写真などを家から持ってきクラブで見せる時間のことで、クラスメートに見せながら、説明したり、その物にまつわるエピソードを話して聞かせる。

アメリカ映画・テレビの学園ドラマなどで見られる高校の廊下にならんだてねがかのロッカーは、小学生でも使っている。上着やお弁当、又その他の私物は普通ロッカーに置いておくことになっている。

---

**Calvin:** “In my locker?! ” “He'll suffocate!”

ロッカーに? 呑気しょうよう！(P.L2)
Rokkā ni Chissoku shichau yo
locker in will suffocate (emph.)

Teacher: “Well, at least put him under your chair.”

じゃ、せめて いすの下に置いておきなさい わ。(P.L2)
Ja semete isu no shita ni oite oki-nasai ne
well at least chair (‘s) underneath in/at place and leave-(command) (colloq.)

* chissoku shichau is a contraction of chissoku shite shimau, from chissoku suru, “suffocate.” Adding shimau (“finish/end/put away [see frame 1]”) to the –te form of a verb either means the action is/will be completely finished, or implies that the action is/will be undesirable — in this case the latter.
* yo is for emphasis, reflecting Calvin’s agitated state.
* isu no shita is literally “under the chair” but implies “under your chair.” Here, too, to translate “your” as anata no would sound unnatural. In fact, you’ll notice that most of the personal pronouns are omitted in Japanese.
* oite oki-nasai is a command form of oite oku, which is the –te form followed by the dictionary form of a single verb, oku (“to place/put”). oku after the –te form of any verb (including itself) means to perform the action and then leave things be, so the literal Japanese meaning here is something like “put him under your chair and leave him there.”

* ne at the end of a command/request gives emphasis and implies that the speaker expects compliance.
Calvin: "Whew! That was a close one!"
ヒューー、あぶないところだった。 (PL2)
Hyū abunai toko datta
whew dangerous place/situation was

Hobbes: "I'll say!" まったくだ。 (PL2)
Mattaku da
indeed/really

- abunai is literally "dangerous/hazardous," but it's used idiomatically like "close/narrow" in the English expressions "close call/narrow escape."
- toko is a contraction of tokoro, which literally means "place/location" but is often used idiomatically to refer to an occasion or situation.
- datta is the plain/arbitrary past form of da ("is/are" — the PL2 form of desu).
- mattaku = "completely/utterly/thoroughly," and mattaku da is like saying "it is completely so/you are utterly correct" → "I'll say!"

Calvin: "Seven plus three.
7 + 3 は (PL2)
Nana tasu san wa
seven plus three as-for

Hobbes: "Seventy-three.
73 (PL2)
Nanajūsan
seventy-three

MacSUNRISE Script
Japanese kanji-learning software for HyperCard

- Contains all the hiragana and katakana
- Uses a unique grapheme search screen
- Prints your own flashcards too!

For classroom work or independent study—a powerful tool for learning written Japanese

Used by colleges, high schools, corporations, and individuals, MacSUNRISE Script is a flexible and comprehensive program for learning Japanese characters. New Release 2.0 includes readings, meanings, compounds, recorded pronunciations, note windows, stroke orders, random browser, quiz button, kanji finder, and new customizer for saving kanji in any order or combination. Works on any Mac with HyperCard 2.0. Write for a free brochure, or send $5 for a demo disk (applies to full purchase). Prices: 100 kanji, $99 • 500 kanji, $249 • 2,000 kanji, $499. Site licensing available. Credit cards and purchase orders accepted.

For a free brochure or further information, contact—
STONE BRIDGE PRESS, P.O. BOX 8208, BERKELEY, CA 94707 • TEL 510-524-8732 • FAX 510-524-8711

For classroom work or independent study—a powerful tool for learning written Japanese

New version—now customizable—with all 2,000 kanji!
Calvin and Hobbes

1

Dad: “What’s all this noise?”
何 とてとて なんだ？
Nani dotaba yatte-n da
what being noisy (explan?)

* dotaba yatte-n da is a contraction of dotaba yatte-ru no da, the progressive (“is/are —ing”) form of dotaba yaru (“be noisy/make noise”).

Dad: “You’re supposed to be asleep.”
おまえ はもう 寝ているはずだろ (PL2)
Omae wa mo nete-ru hazu daro
you as-for already be sleeping expectation is, isn’t it

* nete-ru is a contraction of nete-ru (“is/are sleeping” or “be asleep”), from neru (“sleep”).
* hazu is used to indicate the way things ought to be — one’s expectations.
* daro, often shortened to daro in colloquial speech, is a PL2 equivalent of deshō, used here to show that agreement is expected.

2

Calvin: “It was Hobbes, Dad! He was jumping on the bed! Honest!”
ホッポス だよ, パパ, こいつが ベッドの 上を とびはねていたんだ。ほんとうだよ。 (PL2)
Hobbusu da yo Papa Koisu ga beddo no u e tobihanete-ita n da Honto da yo
Hobbes as-for bed top thing jump not do (explan.) Truth is(emph.)

* in Japanese it’s more natural to use present tense when accusing/pointing the finger like this.
* tobihanete-ita is from tobihaneru, (“bounce/jump up and down”), which combines tobu (“jump/fly”) and haneru (“spring up/bound/hop”).
* …n(ō) da is the PL2 equivalent of …n(ō) desu (lit. “it’s that . . .”), used when making an explanation.
* honto (“truth”) is often shortened to hento in colloquial speech.

3

Dad: “Hobbes’ was not jumping on the bed! Now go to sleep!”
「ホッポス」 は ベッドで はねたり しない よ！ さっさと寝なさい! (PL2)
“Hobbusu” wa beddo de hanetari shinai yo sasaa-to ne-nasai
Hobbes as-for bed in/on things likke jumping not do (emph.) quickly go to sleep

* hanetari is from haneru (“spring up/bound/hop”) and shinai is the negative form of suru (“do”). The -tari form of a verb plus suru gives the meaning of “do things like . . .” In English, Dad states this as if it were an observed fact (“he was not jumping”), but in this case it seems to work better in Japanese to express the underlying assumption (“he could not have been doing anything like jumping”).
* ne-nasai is a gentle command form of neru (“go to bed/sleep”).
Calvin: "You were too jumping on the bed!"

Hanete-ta kuse ni
were jumping in spite of

Hobbes: "Well, you were the one playing the cymbals!"

Date shinbaru o narashite-ta no wa kimi da zo
well cymbals (obj.) were sounding (nom.) you is/are (emph.)

- *kuse ni* is used to accuse someone of being inconsistent/deceptive — "You act innocent in spite of the fact that you did it" — so it works here as an equivalent to the English "were too." We can speculate that Calvin really wanted to convince his father that Hobbes was jumping on the bed, but since his father has cut off the "discussion," Calvin protests to Hobbes.

- *datte,* commonly used to begin a rejoinder, can be the appropriate equivalent for a variety of sentence-opening words in English: "but/yet/still/though/because/well."

- *hiku* is perhaps the most common verb for "playing" an instrument, but a variety of other verbs are used with particular kinds of instruments — hence *narasu,* "(cause to) sound" for cymbals → *narashite-(i)ta* = "was/were sounding/playing."

- *no* turns the preceding verb (*narashite-ta*) into a noun, making a phrase like "the one that/who..." = "The one who was playing the cymbals was you."

- カルビンの "too" の使い方は子供のけんかに良く出てくる。おなじみの naka"*" (−もまた) や "too much" (−すぎる)という意味ではなく、その動作を行なったのが事実だということを強調している。特に相手が知らん顔をしているとか、既に否定しているときに使う。例えば:

A: "You hit me first."
B: "I didn't."
A: "You did too!" (or "You did so!")
B: "Did not!"
A: "Did too!" etc., etc., etc.

### Use Your PC to Master Japanese and Chinese

Enjoy learning Asian languages with *Smart Characters for Students*™ word processor and vocabulary tutor. Unlike other word processors, *Smart Characters* combines reading, writing, translating, and vocabulary study tools to assist non-native speakers who may have only minimal foreign language skills. The result is an effective tool for word processing and foreign language study.

- Displays furigana, bpmf and pinyin in a variety of styles to help you pronounce unknown or forgotten characters.
- The built-in vocabulary tutor teaches kanji and hiragana rapidly and effectively so you can read without notes. Create your own lessons and contribute to or select from the User's Group library, including each month's vocabulary from *Mangajin* magazine.
- Use the word processor to display or create sophisticated interactive hypertext lessons to learn or teach technical topics such as grammar and usage.
- Write and print any character; over 7700 are included.
- Handy on-line hypertext references and dictionaries include English notes to speed reading and writing. Optional dictionaries may be added and instantly accessed. The optional radical and stroke dictionary makes a particularly handy rapid reading tool.
- Just $79.95. Call or write for a free brochure.

**Mangajin** 15
Lesson 17 • Baby Talk

Although it doesn’t come up in everyday conversation (unless you’re a baby), it’s nice to know a little about baby talk to see how native speakers progress in their use of Japanese. The examples that we show here fall into two categories.

- Words used only by or to children as substitutes for ordinary adult words, e.g., *mama* instead of *gehan* for “food/a meal,”
  *nenne suru* instead of *neru* for “sleep/go to bed,”
  *ani’yo* instead of *ashi* for “foot/feet.”

- Children’s mispronunciation of adult words (like *hochii* instead of *hoshii*).
  As you will see in our examples, this change from “s” or “sh” sounds to “ch” is the most prominent mispronunciation. Although it’s hard to say how accurately this reflects the way children actually talk it is a convention used by adults to represent “baby talk.”

Other characteristics of baby talk, or children’s language, include:

- More frequent use of *no* as a sentence ending for both statements and questions.
- More frequent use of *yo* sentence endings (i.e., dropping *daidesu*).
- Heavier use of the honorific *o-* prefix, even when referring to one’s own actions or possessions. This results from the parents (especially mothers) using such speech to their children. In this case, it’s perhaps more of a diminutive, like adding “nice...J nice little...” in English when speaking to children. (Beware: some Japanese people seem to overuse polite speech when talking with foreign students of Japanese, especially beginners.)

We’ll start with some of the more widely-used children’s words.

**Wan (wan)-chan**

*Wan wan* is the ordinary Japanese equivalent of “bow wow/arf arf” in English. The ending *-chan* is a diminutive version of *-san*, added to people’s names. *Wan-chan* is used even by older children and adults as a friendly way of referring to a dog (very similar to “doggie”), but *wan wan-chan* is definitely baby talk, perhaps something like calling a dog a “bow wow.”

© Kobayashi Makoto / What’s Michael?

**Tamami:** ワンワン!! ワンワン
won-wan won-wan
“Bow wow!! Bow wow”

**Mother:** そうよ~!! あれはワンワンちゃんよ
*So* yo~! *Are* wa *wan-wan-chan* yo
that’s right (emph.) that *as-for doggie* (emph.)
“The That’s right! It’s a bow wow (doggie)!!”

- the mother uses the emphatic particle *yo* like a verb, or, you could say that she has dropped the verb *daidesu*. This is a characteristic of informal feminine speech, and is not necessarily baby talk.
**Bu bu**

Looking out a bus window at all the traffic, this toddler (named Tomebō) uses a children's word which, like wan-wan, is also an ordinary sound effect used by adults as well as children. Using it this way (as a noun, “vehicle”), however, is definitely baby talk.

_Tomebō:_ ぷーぷー ぷーぷー  
Bu- bu- bu- bu-  
"Honk-honk, honk-honk!"

_Hagiwara:_ うん、ぷーぷーいっぱいね。  
Un bu- bu- ippai ne-  
"Uh-huh, there’re lots of honk-honks, aren’t there?” (PL2)

- ippai can mean “full,” or “lots of.”

---

**Nenne**

The man lying on the floor is the managing director (jōmu) of Kanemaru Industries. He is playing with his friend's daughter.

_Momoko:_ じゃあねんねしましょうね  
Jā nenne shimashō ne  
“Now, let’s go beddie-bye/night-night, okay?”

ヨシヨシ  
_Yoshi yoshi_  
“There, there.”

- like the verb neru, nenne suru can refer to sleeping or going to bed/lying down.
- _yoshi_ literally means “good,” or “OK.”

---

**Manma**

_Mother is ill_, so Dad has taken over the care and feeding of the baby. This particular baby happens to be the reincarnation of a tough yakuza gangster.

_Father:_ さぁ星くん マンマでちゅよ～  
Sa Hoshi-kun manmadechu yo～  
“OK, Hoshi, it's din-din!”

_Sound FX:_ トン  
(sound of plopping the baby down in the chair)

_Hoshi-kun:_ い...いい!!  
I i  
“N...No!!”

- _manma_ is the baby talk equivalent of _gohan_ (as used to mean “food/a meal”).
- _dechu_ is the baby talk distortion of the verb _desu_. More examples of this kind of mispronunciation are given on the following pages.
**Hoshii → hochoh**

In the world of manga, the shi sound is hard for children to make, and with very young children it typically comes out as chi. Our more linguistically enlightened colleagues tell us that in the languages of the world, the “s” sound is more common by far than the “ch” sound, and that phonetically, such a substitution is unlikely. No matter what the case, in the world of manga, TV comedy, etc., this substitution is perhaps the most common way of giving speech that infantile touch.

Tomebō: いちご ヨーグルト はち―。
Ichigo yōguruto hochoi—
"I want some strawberry yogurt!"

* hoshii is an adjective used to describe the object wanted.

**Moshi moshi → mochi mochi**

We don’t know her exact age, but she might be a little older than Tomebō (above), who is two.

Megumi: もちもち!
Mochi mochi
“Hello!”

* moshi moshi is the standard phrase for “hello” on the phone.

**Itashimashita → itachimachite**

Resentful of the presence of this friend of his mother, Tomebō seems a little overly polite. The actual expression here is Do itashimashite.

**Sumō → chumō**

Some sumō wrestlers are visiting the kindergarten to help make mochi rice cakes for a New Year’s celebration.

FX: おす おす
Ozu ozu
(effect of the boy’s hesitance/apprehension)

Boy: おちゅまちゅちゃん。
O-chumō-chan
“Mr. sumō wrestler.”

* this also illustrates how the honorific -san becomes -chan in baby talk.
**Jitensha → jitencha**

The *shs* sound is a combination of *shi* and *ya*, so when the *shi* becomes *chi*, *sha* becomes *cha* (a combination of *chi* and *ya*).

Hagiwara: これはね、自転車っていうの。
*kore wa ne jitensha tte iu no*
this as-for (colloq.) bicycle called (explan.)
"(You) call this a *jitensha.*" → "This is called a bicycle!" (PL2)

Tomebō: じてんちゃんあっ。

"Jitencha!"

- *in this and the example below, tte iu no is the equivalent of to iu no (desu). Here, the verb iu means "call/refer to."

---

**Kaerimashō → kaerimachō**

The *sho* sound is a combination of *shi* and *yo*, so when the *shi* becomes *chi*, *sho* becomes *cho* (a combination of *chi* and *yo*).

Tomebō: かえりまちゅ〜〜マーマー!!

*Kaerimachō— Ma-ma—*

"Let’s go home, Mama!!"

Mother: まーってなさい っていうの!

*Ma-tte-nasai tte iu no*
wait (command) say that (explan.)

"(I’m telling you to) hold on!"

- *matte-(i)nasai* is from the verb *matsu* ("wait"). This is a gentle command form of *matte-iru*, the "progressive" form — she wants him to "be waiting" for some period of time while she finishes her shopping.
- *in this case, the verb iu means "say/tell."

---

**Itsu → Ichu**

The *tsu* sound is one of the more difficult in the Japanese language, so it’s not surprising that children would have trouble with it.

Father: めくみ!

*Megumi*

"Megumi!"

Megumi: パパ、いちゆも遅いのね...

*Papa ichu mo osoi no ne*
daddy always late (explan) (colloq)

"Daddy is always late (coming home)." (PL2)
“Me” in the third person?

Children often use their own names to refer to themselves. This child’s name is Tomėtōrō, but he’s called Tomebō for short. He is infatuated with his kindergarten teacher, Machiko (first name), and in this scene he is announcing that he intends to marry her. (O)yome(-san) is a polite word for “bride,” and (o)yome ni neru (literally “become a bride”) is one way to refer to (a woman’s) getting married. His mispronunciation of this expression and his mispronunciation of -san as -tan generate some chuckles in this scene.

Tomebō: トメボー トメボーね、
Tomebō ne Tomebō ne
まちこセンセーの おめめ たんになるのー。
Machiko-sensei no oyome tan ni naru no~ (PL2)
“I’m uh, I’m uh, I’m going to marry Miss Machiko.”

Mother: なのに いったん あんだ は もー。
Nani itten no anata wa mo~
“What are you talking about?” (PL2)

Man: きょうが お姉さん かい、ほっほっほっ。
Tomebō ga oyome-san kai ho! ho! ho!
“Tomebō is going to be a bride, is he? Ho! Ho! Ho!”

2nd Man: はははははは。
“Ha ha ha ha ha!”

- sensei is frequently used as an honorific suffix with names (instead of -san), but using it with the teacher’s first name has a kindergarten touch.
- nani itten no is a contraction of nani o itte-(i)ru no, a very informal (PL2) version of itte-imasu ka (“What are you saying?”).
- kai is an informal, friendly form of the question marker ka. Kait and dai (for da) are frequently used by children and by adults in speaking to children.

She is a little older than Tomebō (above), but she still uses her own name to refer to herself. Among female speakers, it’s not uncommon for this practice to continue into the teen years. Her father loves to fish, and he always brings home such huge catches of tai (sea bream, considered quite a luxury/delicacy), that she is sick of it. In this scene she is saying how much she likes rāmen. This is something like an American child who has had too much steak, and would rather have a hot dog. The “Cooking Papa,” Iwa-san, makes her some tai rāmen, and everyone is happy.

Momoko: ももこ ね ラーメン だ～い好き よっ!!
Momoko ne rāmen da~i suki ye!!
“I just love rāmen.”

Iwa-san: そうか
Sō ka
“Is that so.”

- the prefix dai– is sometimes written with the kanji for large/big (大), and dai-suki is used to express the idea “like very much” • “(just) love.”
Adults using children's language

In our final two scenes we see adults talking to children in baby talk. In this scene from Yowara, Fujiko had quit jūdō to have her baby, but now she is beginning training again, intent on going to the Olympics. Her husband even helps out with the housework to encourage her to train.

**Fujiko:** お母さん、行ってきまちゅね～いい子でいてね～
Mother go and come back (colloq) good child as be (colloq) “Mama is going out for a while. You be good, now.”

**Dad:** いよいよ 始めますか!!
At last/finally start (?) “Are you about ready to start?!?”

- just as desu became dechu in an earlier example, kimasu becomes kimachu here. Itte kimasu is the standard expression used when going out for a while. It literally means “I will go and come (back).”
- *It* ko means “good child,” and *ite* (from the verb *iru*, “be”) is short for *ite kudasai*, “Please be...”. Dropping *kudasai* and using the *-te* form of a verb to make a request is pretty much the norm in informal speech.

---

The director is getting into it: Playing with his friend’s daughter, he pretends to eat the imaginary food and uses baby talk. He carries the panda on his back like Japanese mothers carry their babies.

**Man:** はあ おいしい
*Ita* oichii
“Ahh, it’s yummy.”

**Momoko:** は～い おかわりしましょうね
Ha-i okawari-shimasho ne
“OK, let’s give you seconds.”

**Sound FX:** パク パク パク
Paku paku paku
(sound/effect of his pretending to eat)

- *okawari* is the honorific prefix *o-* with *kawari*, the noun form of the verb *ka-waru* (“change/be replaced”). In this meaning of “another helping/serving of food or beverage” the *o-* is an integral part of the word.

¢ Urasawa Naoki / Yowara!!!

© Ueyama Techi / Cooking Papa
It is with good reason that Tezuka Osamu is referred to in Japan as the 'Manga no Kamisama,' or 'God of Manga.' More than any other individual, he was responsible for the postwar explosion in popularity of manga, and many of the current superstars of the manga world mention his work as being influential and inspirational in the development of their careers.

Tezuka was born in Toyonaka City, in Osaka, on November 3, 1928, and he soon exhibited a remarkable ability to draw. As a schoolboy, he not only doodled profusely; he collected insects as a hobby, and carefully cataloged them, often painstakingly drawing each one in full-color, photo-like detail. Because of his love of insects — particularly a beetle called the *osamushi* (歩行虫, "ground beetle") — he began adding the character for "insect" (虫, mushi) to his given name, Osamu (治), writing it as 治虫 with a cartoon-like flourish of two dots in the character to represent "eyes."

Right after the war, at the age of seventeen, Tezuka debuted as a cartoonist in the *Mainichi Newspaper* with a serialized cartoon strip titled *Mâ-chan no Nikki* ("Mâ-chan's Diary"). It was a simple, four-panel cartoon, similar to many others, but a year later he created *Shin-Takarajima* ("New Treasure Island"), based on a story by Sakai Shichima. It caused a sensation. *New Treasure Island* was a comic book, nearly two hundred pages long and drawn in a style that made it fast-paced, exciting reading. Tezuka was an avid fan of American animation, and he had incorporated many of the techniques of animation, using different "camera angles" and creating a sense of motion with his page layouts. *New Treasure Island* was so visually oriented that people said reading it was almost like watching a movie. At a time when many people scarcely had enough money for food, and when manga were still a very minor industry, it sold over 400,000 copies.

Drawing in the same style, Tezuka began turning story after story. These found a ready market among entertainment-starved young readers. In addition to traditional Japanese themes, he created science fiction tales with exotic English titles like *Lost World* and *Metropolis*, and adapted foreign classics such as *Faust* and *Crime and Punishment* into his new "story comic" format.

In 1952, after Tezuka moved to Tokyo and began drawing for major children's magazines, his fame grew exponentially. He lived in a rundown
apartment building called Tokiwasō, and was joined there by young artists who idolized him and wanted to work as his assistants. The apartment building has subsequently become the subject of books and TV documentaries. Many of his former assistants are today the reigning veterans of the manga world.

In 1951 Tezuka began serializing Janguru Taiitei ("Jungle Emperor"), a story of animals in Africa learning to live together, and the next year he began drawing Tetsuwan Atomu ("Mighty Atom"), the story of a robot-child who "fought for peace." Both of these became instant hits, and today are among the most beloved of Tezuka’s tales; the hero of Jungle Emperor is currently the mascot for the Seibu Lions professional baseball team, while Atom advertises securities.

No matter what genre of manga Tezuka dabbled in, he seemed to discover new possibilities. In addition to boys’ comics, he was a pioneer of comics for girls. In 1954, he used his “story comic” techniques to create Ribon no Kishi (literally, "A Knight in Ribbons," but usually translated as "Princess Knight"). Ribon was set in the Middle Ages in Europe, and (as the title hints) starred a young girl with a severe gender identity crisis (a staple of girls’ comics today). Its enormous popularity helped jump start the current phenomenon of manga exclusively for girls and women. Beginning in the sixties, Tezuka also began developing stories with increasingly sophisticated themes for an older audience, trying to create in manga what others had done with literature. In the process he created numerous works considered manga classics, many of them thousands of pages long, with intricate plots and characterizations. Hi no Tori ("Phoenix"), is a long, raga-like story of karma and reincarnation. Buddha is about the life of Buddha. Adolf ni Tsugu ("Tell Adolf") is a gripping story of two boys named Adolf born in Kobe, Japan, before World War II — one half-Japanese and half-German, and one Jewish German — and how their destinies were linked to Adolf Hitler. It won the 1986 Kodansha Manga award.

By the early sixties, Tezuka had become so successful that he could afford to indulge his other passion — animation. With his own animation company, aptly titled “Mushi Productions,” in 1963 he turned Tetsuwan Atomu into Japan’s first black and white television animation series; in 1965 he made Janguru Taiitei into Japan’s first color series. Both series were exported to the United States, moreover, where they were dubbed, and shown on network television under the titles Astroboy and Kimba, the White Lion, respectively. Most young American fans had no idea they had originated in Japan.

Tezuka went on to make scores of other TV series and theatrical features. Animation was more than a commercial venture for him, though. As he often joked, manga were his wife; animation was his mistress. The money he made from manga he often lost on animation projects. Many were completely non-commercial, and fell into the experimental category. One example is the humorous short, Broken Down Film, which has recently been given fairly wide exposure at animation screenings in the U.S.

What was the secret of Tezuka’s success? Abroad, Tezuka is often called the “Walt Disney of Japan” as if this somehow explains everything. But unlike Disney, who became more of a vi-

---

**Best known to Americans**

are these two Tezuka characters:

**Tetsuwan Atomu**

(鉄腕アトム), the original Japanese name, is sometimes translated as "Mighty Atom," but for the American market he was renamed "Astroboy." Tezuka began drawing the manga in 1952, but it was not until 1963 that it was done in animated form. After tremendous success in Japan’s first black and white television animation series, it was exported to the U.S. and dubbed in English.

**Janguru Taiitei**

(ジャングル大帝) is literally "Jungle Emperor." The animated series was distributed in the U.S. as Kimba, the White Lion. The manga series began in 1951, and in 1965 it was made into Japan’s first color animation series.
tsui to Batsu
Crime and Punishment
One of Tezuka’s early works, this was drawn in 1953 as an exploration of the potential of the manga medium. Rendering this psychological thriller in manga format was quite an ambitious project given that most manga readers at the time were children. Thirty-seven years later, after Tezuka’s death in 1989, this English version of the manga story was published by The Japan Times. The original Japanese is shown at the bottom. The book is for Japanese people studying English as well as for native speakers of English.

What is Tezuka’s most representative work? I’m sure that he would want to be remembered most for The Phoenix. There may be better drawn manga, but I’ve never encountered anything that surpasses The Phoenix in scope and richness of theme.

Tezuka began drawing The Phoenix in 1954, but he did not really immerse himself in it until 1967. From then on, it became what he fondly referred to as his raiju wakā, or “life work.” Sometimes he stopped drawing it for years at a time. Sometimes he had to change the magazines in which it was being serialized. But he always returned to it, and he kept working on it until his death. The story had its stronger and weaker segments, as one can imagine, but it became his most intellectually challenging work.

In The Phoenix, Tezuka examines the meaning of life. The story is actually many stories, featuring men, women, other life forms, and even robots, and it is set in this world and in outer space, in both the past and the future. Often it jumps from the future to the past, and vice versa, and sometimes it slowly seems to be converg-
ing on the present. Often, through reincarnation, similar characters appear in different times. The phoenix appears only once in a while, but because it is a supernatural force, an immortal observer, and occasional protector of mankind and life in the universe, it is the main unifying element in a long saga.

By the time Tezuka died he had written and drawn over 4,000 pages of *The Phoenix*. Compiled into twelve books these are sold today as paperbacks and hardback editions.

In the late seventies, a friend and I translated the first six *Phoenix* stories, but very little of Tezuka’s work has been published in English, and these translations remain unpublished. In terms of quality, and story line, I personally think that *Hō-ō* is the best book in the series, and the most representative of the overall theme. *Hō-ō* (鳳凰) is an ancient word for *phoenix*, but in English this book would probably be better titled *Karma*.

*Hō-ō* is set in the eighth century, when Japan was still being consolidated as a nation-state. It stars two men: Gaō and Akamenaru. Gaō, crippled as a child, lacks an eye and an arm, and later develops a hideously deformed nose. After being persecuted by his fellow villagers, he develops a violent, cruel streak, and he becomes a mass murderer. But in occasional acts of compassion, such as when he spares a ladybug from being crushed, he exhibits the potential for redemption. Akamenaru is everything Gaō is not. He is healthy, handsome, and a gifted wood-carver. One day, however, he accidentally runs into Gaō, who cruelly stabs him in the right arm, rendering him a semi-cripple, too.

The two men’s paths diverge, but their destinies are inextricably linked. Gaō continues in his murderous ways, until he meets a priest who inspires him to enter the priesthood. Ironically, he discovers that he, too, has an enormous talent for carving and sculpting, despite his handicap. Akamenaru, on the other hand, also meets up with a priest, who helps him recover and encourages him to continue carving with his one good arm. But rather than pursuing a purely spiritual path, Akamenaru becomes wrapped up in the religious politics of the time, and in the process of seeking fame and fortune, begins to lose his artistic soul.

After many twists of plot, and twists of fate, Gaō and Akamenaru are paired in a competition to see who can create the best gargoyles-tiles for the roof of Tōdaiji temple, which is being built in Nara. Gaō’s creation, it turns out, is far more powerful than Akamenaru’s. But when Akamenaru recognizes his competitor as his assailant from years ago, and a former mass murderer, he exposes him. Gaō thus not only loses the competition, but his other arm is hacked off in punishment, and he is banished to wander the wilderness. Not all goes well for Akamenaru, however. His spiritual hypocrisy is exposed, and he dies during a fire that later sweeps part of Tōdaiji temple. Gaō, it turns out, is not only the greater art-

*From The Phoenix*: Akanemaru encounters the violent Gaō who not only robs him of his clothing, but also slashes his arm, rendering it useless for sculpting. Akanemaru’s talk of his comfortable and fulfilling life had aroused intense anger in Gaō by making him even more aware of how miserable his existence was.

*Gaō discovers his talent*: he happens on a village where everyone is insane because of possession by evil spirits. Besieged by the desperate villagers, and unable to help in any other way, he carves a *ma-yake* statue which acts as a talisman to ward off the spirits from the entire village. All of the villagers return to normal, and for the first time in his life, Gaō experiences the gratitude of other human beings.

(continued on following page)
The story, published in MANGAJIN in three installments beginning with this issue, is just a small part of Vol. 4 of The Phoenix. The entire work makes up 12 volumes and runs over 4,000 pages.
火の鳥・The Phoenix

Kibi no Makibi: もちろんただでと は いわん/条件をいえ
Mochiron tada de to wa iwan / Joken o te
of course for nothing (quote) as for won’t say/ask if condition/term (obj.) say

“Of course, I won’t ask you (to give it to me) for nothing. State your conditions.” (PL2)

Akanemaru: 鳳凰 でございます
Hōō de gozaimasu
The Phoenix, sir. (polite)

・tada de = “free/without cost/for nothing”
・to wa iwan is a contraction of to wa iwanai, a negative form of the quotative to iu (“say/say that . . .”). Adding we can be thought of as emphasis.
・te is the plain/aprupt command form of iu (“say”). *de gozaimasu is a PL4 equivalent of desu (“is/are”).
・Kibi no Makibi, a nobleman who lived from 693 to 775, went to China with an embassy in 717 and stayed on as a ryōgakusei (“foreign student”) until 735. He later made the treacherous journey a second time, as Deputy Ambassador.

Akanemaru: 私は鳳凰にとりつかれています その島を見ないうちは...
Watashi wa hōō ni toritsukaretai-hero o monai ochichi wa
I am possessed by the phoenix. Until I see it, . . .

・toritsukaretai-hero is a PL3 passive form of toritsuka (“cling/to/catch hold of/possess”).
・monai is the plain negative form of monai (“see”).
・ochichi is literally “inside/within,” but when modified by monai it implies “within the time when I have not seen.” In the pattern . . . ochichi wa . . . nai/monai, the meaning becomes “will not . . . until . . .”
・yasuragimasen is the PL3 negative form of yasuragi (“rest/be still/calm”).

Akanemaru: 私は唐の島にあつという蓬莱島へわたって...
Watashi wa Tō no higashi ni aru to is Hōrai-tō e watatte
I as-for Tang’s East in exists they say Penglai Island to cross over-and

・Tō is the Japanese name for the Tang dynasty of China, which lasted from 618 to 907.
・Tō no higashi ni aru to is a complete thought/sentence modifying Hōrai-tō. Hōrai-tō is the Japanese name for the island called Penglai in Chinese, an “island of immortals” that legend placed in the east of China.
・the suffix -tō (read as shima by itself) designates an island.
・watatte is the -te form of watari (“traverse/cross”), a verb frequently used when speaking of traveling to a place/land that lies across a body of water. The -te form here functions as “and.”
・de ti following a small amount/number means “even only . . . will be enough.”
・mi-tai is the “want to” form of mita (see/look at/meet). *no desu shows he is making an explanation.

Akanemaru: 私を遣唐使の在しとおりにおくわけくださらません
Watashi o kōtōshi no o-tomo no hitori ni o-kawae kudasaimase
You as-for envoy’s in accompany one of the diplomatic representatives of China.

“Please include me as one of those who accompany the emissaries to China.” (PL4)

Kibi no Makibi: おまえは大陸へわかりたの か? これはむつかしい 条件 なだ
Omae wa daitsu e watari-tai no ka? Kore wa mutsukashi joken da na
you as-for continent to want to cross (explain) (7)? is this as-for difficult condition is (emph.)

“You want to travel to the continent? That’s a lot to ask.” (PL2)

・kōtōshi, made up of kanji meaning literally “dispatch-to-Tang-officer(s),” can refer either to the individual members of the embassy party (especially the leading emissary), or to the embassy party as a whole.
・o-kawae kudasaimase is a PL4 equivalent of kawae kudasai, from the verb kawearu (“add/append”). The -te form of a verb plus kudasai (“please give”) is the standard way to ask someone to do something.
・o-tome is a rough, masculine equivalent for “you.” *watari-tai is the “want to” form of watari ("cross").
・asking a question with no ka is literally like saying “is it that . . .?” — i.e., it asks for an explanation.
・mutsukashi = muzukashi = “difficult” *da is the PL2 equivalent of desu (“is/are”).
・na is a mostly masculine equivalent for ne, which often implies the speaker expects confirmation/agreement from the listener ("isn’t it/right?"). but in this case merely provides light emphasis.

(continued on following page)
Kibi no Makibi: **不可能だ！」在權使のメンバーにはきびしい審査がいるのだ。**

Fukunin da / Kentōshi no membi ni wa kibishii shinsha ga iru no da
impossible is / Tang embassy(s) members for strict examination (subj.) need/must have (explain.)

"It's impossible. For members of the embassy strict screening is necessary." → "It's impossible. Members of the embassy must be strictly screened." (PL2)

- in the world of manga, eighth century Japanese characters can use English words like membê ("member").

---

Kibi no Makibi: **そうだ特別のはからいでおまえに見せてやってもよい**

Sō da tokubetsu no hakarai de omae ni misete yatte mo yoi
(sudden idea) special arrangement by you to am willing to show

"Oh, I could show it to you through a special arrangement." (PL2)

- sō da (literally, "[it] is so") is often used like an exclamation at the beginning of a sentence to express a sudden realization/thought/idea, like "Oh, I know/that's it!"
- tokubetsu no hakarai de is an expression meaning "by special arrangement/permission/allowance."
- misete is the -te form of miseru ("show") and yatte is the -te form of yaru ("give [to you/him/them]").
- yaru after the -te form of a verb implies the speaker is doing the action for the benefit of the listener or someone else — "do for you/him/her/them." It also indicates that the speaker ranks above the recipient.
- -te mo yoi (or -te mo i) referring to another person's actions means permitted/acceptable, but when referring to one's own action is best thought of as expressing a willingness to do the action. -te de mo means "even if" and it/yoi means "good/fine/okay," so he is literally saying "it's fine/okay if I show you." What he is going to show remains ambiguous until the next frame.

---

Kibi no Makibi: **正倉院の御物じゃ**

Shōsō-in no gyobutsu ja
Shōsō-in (s') imperial treasures is/are

"(I mean) the Imperial Treasures in the Shōsō-in." (PL2)

- Shōsō-in, illustrated in the next frame, is a storehouse next to Tōdai-ji temple in Nara (the one with the Great Buddha) to store a priceless collection of ornamental and fine art objects of the 8th Century. The objects were donated by the imperial house, and many came from China or other countries all across Asia.
- ja is used typically by older males as a substitute for dakedesu ("is/are").
- tashika means "sure/certain," and atta is the plain/abrupt past form of aru, "exists/there is," so tashika atta looks like "certainly existed." But when tashika is used as an adverb like this without a following ni, it implies a somewhat less certain "I think if I'm not mistaken/I'm pretty sure." Such phrases quite commonly end with to omou ("...I think").

---

Kibi no Makibi: **内蔵領にゆるしをうけたはいった調べるだし一時間だぞ**

Kura no kani ni yurusu o uketa Haiitte shirabero Tadashi ichijikan da zo
curator from permission (obj.) received enter-and investigate (provided that 1 hour is/are (emph)

"I have received permission from the curator. Go in and look around. But you have only one hour." (PL2)

Akanemaru: **ありがとうございます**

Arigatō gozaimasu
thank you

"Thank you very much." (PL4)

- kura is "storehouse" and kani means "head official/director," so kura no kani is literally "the head/director of the storehouse(s)."
- uketa is the plain/abrupt past form of uketsu ("receive/acquire").
- haiitte is the -te form of haiitu ("enter/go into"). The -te form in this case functions like "and" → "go in and (investigate)
- shirabero is the plain/abrupt command form of shiraberi ("investigate/inquire into/research/check out").
- tada is used when qualifying a statement or setting conditions for something, like "provided that/condition that." "Only" is implicit: "Provided that it is (only) one hour.
- zo is a rough, masculine particle for emphasis.

---

**Sound FX:** コツリ コツリ

Kotsuri kotsuri
(effect of heels striking floor while walking)
「これは？」「この鳥が！」「鳳凰の図だっ！！」
Akanemaru: これ は?
Kore wa
this
"(What's) this?" (PL2)
- the implied full sentence is Kore wa nan da, “As for this, what is it?”

Akanemaru: 鳳凰の図 だっ
Hōō no zu da!
phoenix of drawing is
"It's a painting of the phoenix!" (PL2)
- no can indicated a wide variety of relationships between two nouns, but in this case simply means “of” → “drawing of the phoenix.” It's important to remember in such cases that the first noun is stating/desccribing a characteristic of the second (i.e., modifying the second), never the other way around.
- zu can refer to any kind of illustration, including diagrams, graphs, charts, maps, etc.

Akanemaru: この鳥 が!
Kono tori ga
this bird (subj.)
"This bird is..." (PL2)
- the implied sentence is something like Kono tori ga watashi no sagashite-iru tori na no da, "This bird is the bird I've been looking for."
Akanemaru: 私 は きっと 唐 へ わたる
Watashi wa kitto To e wataru
I as-for certainly/definitely Tang to cross/go
"I know I will go to China." (PL2)

そして この鳥と 死ぬまでに かならず ぬぐりあう そ...
Soshite kono tori to shinu made ni kanarazu meguriau zo and with this bird before I die definitely/without fail will meet/come together (emph.)
"And before I die I'm sure I will somewhere come upon this bird..." (PL2)

かならず!
Kanarazu
definitely/without fail
"I'm sure I will!!" (PL2)

- *kitto* and *kanarazu* both mean "certainly/definitely/positively." They essentially express a strong belief that what follows is true or will take place. When used with regard to one’s own plans/intents, they express a very strong determination to carry them out: “I’ll do it for sure/without a doubt.”
- *kono tori to* ("with this bird") connects most directly to *meguriau* ("meet/come upon") → "meet with/come upon this bird."
- *made* = “until (a certain time),” but *made ni* = “by (a certain time),” so *shinu made ni* means "by the time I die (I will meet)" → "(I will meet) before I die."
- *meguriau* combines *meguru* ("turn/go around/wander") and *au* ("meet") to refer to the kind of meetings that occur in the course of long wanderings — either in the literal sense of traveling or in the figurative sense of "wandering" through life → “come upon/run across somewhere” or “meet by chance/by the providence of fate.”
火の鳥・The Phoenix

風炎は生き何万年も
首をさばければ生まれかわり
熱して怒ると
相手を火を発し熱に焼く
死なす
死に死に
死に死なす
死に死に
死に死に
死に死に
Sound FX: ザザーン
Za-zan
Whoosh (effect of wave breaking against hull of ship)

Sound FX: ギイイイ ギイイイ
Gi-i i-i
Creak creak (effect of wooden ship creaking with the motion of the waves)

Akanemaru: 鳳凰は無万年も生き
Hōō wa nan-mannen mo iki
phoenix as for tens of thousands of years even lives and
“The Phoenix lives tens of thousands of years, and...” (PL2)

Sound FX: ギイイイ ギイイイ
Gi-i i-i
Creak creak

- nan- (the contracted form of nen, literally “what”) as a prefix for man (“ten thousand”) means “how many (tens of thousands),” but when this is followed by the particle mo, the meaning becomes “several/many,” as in “several tens of thousands,” but in English there is usually no need to specify “several.” * -nen is the counter suffix for “years.”
- mo after a number implies that that quantity or amount should be considered large/a lot.
- iki is a continuing form ikiru (“to live”), indicating the sentence is not finished (it continues in the next frame); it can be thought of as a truncated –te form, and functions like “... and...”

Akanemaru: 弓矢にも死なず首をきれば生まれかわり
yumiya ni mo shinazu kubi o kireba umarekawari
bow & arrow with even not die and neck (obj.) if when cuts is reborn-and
“... cannot be killed with a bow and arrow, (and) even if (someone) cuts its head off, is reborn, and...” (PL2)

怒ると熱して火を発し相手を焼き殺す
okoru to nesshite hi o hasshi aite o yakikosuru,
get angry if when heat up and fire (obj.) emit (and) opponent (obj.) burn to death
“... when angered, heats up and fires off and burns the culprit to death.” (PL2)

Sound FX: ピャポ ピャポ ピャポ ピャポ ピャポ
Pyapo pyapo pyapo pyapo pyapo
Cree cree cree cree cree (cries of gulls)

- yumiya combines the kanji for “bow” and “arrow,” and can mean either “bow and arrow” or “the arrow off from a bow” depending on context.
- shinazu is an archaic form that means the same as shinanaide, the negative –te form of shinu (“die”); like the –te form, it often implies “and...” + “does not die, and...”
- kireba is a conditional “if/when” form of kuru (“cut/chop off”). Kubi o kuru is literally “cut its neck,” but the meaning is “cuts its head off.”
- umarekawari is a continuing form of umarekawaru, combining umarenu (“be born”) and ka-waru (“be changed/altered”) → “be reborn.” Since the –te form, umarekawatte, is actually a contraction of umarekawarite, this, too, can be thought of as a truncated –te form.
- nesshite is the –te form of nessuru (“heat up”), a verb formed from naru, a noun for “heat,” plus suru (“do/make”).
- hasshi is the truncated –te form of hassuru (“emit/send off”), a verb formed from hatsu, meaning “departure/sending,” plus suru.
- aite basically means “counterpart” (for animate things only) and can be used to refer to persons ranging from a “companion/mate/partner” to a “rival/opponent/enemy.”
- yakikosuru comes from the verbs yak ("burn") and korosu ("kill") → “burn (someone) to death.”
Akanemaru: その 鳥 は 夜 も 光 り かがやき
Sono tori wa yoru mo hikari-kagayaki
that bird after night also shines with light
"The bird shines brightly even at night, and..." (PL2)

- hikari-kagayaki is a continuing form of hikari-kagayaku ("glow/shine"), which combines hikari ("light") and kagayaku ("gleam/shine/sparkle").

Akanemaru: この 地上 の すべて の こ と を 知 っ て い る 神 の 使い だ と い う
kono chijō no subete no koto o shitte-iru kami no tsukai da to iu
this earth's (s) all things (obj.) knows god's emissary is (quote) say
"...some say she is a messenger of the gods, who knows everything about this earth."
(PL2)

Sound FX: ザーザー ザーザー ザーザー
Zaza—! zaza—! zaza—
Whoosh whoosh whoosh (effect of waves rushing against hull of ship)

- chijō can also be used to mean "above ground" as opposed to "under ground," but in this case refers to "on this earth" as opposed to any other world.

- shitte-iru is from the verb shiru ("learn/come to know"). The -te-iru form often indicates that an action is continuing, but in this case it means that the result of the action continues: "has come to know, and continues to know" → "knows."

- we've taken the complete thought/sentence kono chijō no subete no koto wo shitte-iru ("knows everything about this earth") as modifying the phrase kami no tsukai ("messenger of the gods") as a whole because this seems more appropriate for the context (including events much later in the story). Grammatically, it's also possible to think of the phrase as modifying only kami ("god[s]"), making it the gods who "know everything about this earth" instead of the phoenix, but there would be little point in making such a statement here.
Sound FX: ピュウウ ウピュウウ
Byū  ubyū
(effect of whistling/howling of strong wind)

Akanemaru:  福凰... 見たい ひと目 でいい 死ぬ まえに一度...
Hōō Mi-tai Hitome de ii Shinu mae ni ichido
Phoenix want to see one look is enough die before one time
“The Phoenix... If only I could see it, just one glance, once before I die.” (PL2)

- **mi-tai** is the “want to” form of **miru** (“see/look at/meet”).
- **hito-me** is literally “one eye” but it’s used here to mean “a brief look/glance.”
- **de ii** following a small amount/number means “even only... is enough.”
- **mae ni** after a verb means “before” the action takes place.
- **–do** is the counter suffix for “times/occasions.”
- **Shinu mae ni ichido...** implies the ending... **mi-tai**, so we have a kind of inverted syntax here. If the fragments Akanemaru speaks were collected in a single sentence, it would be Hitome de ii (kara) shinumae ni ichido hōō (o) mi-tai.

Sound FX: ゴウウ
*Go*
Roar (effect of even more powerful blasts of wind)
Voice: 蒼丸 どこにいるんだ
Akanemaru doko ni iru n da
(name) where at is/are/exist (explain-?)
"Akanemaru, where are you?!" (PL2)

Voice: まだ甲板の上か
Mada kanban no ue ka
still deck on top of (?)
"Are you still up on deck?" (PL2)

早く船の中へはいるんと波にさらわれるぞ!
Hayaku fune no nako e hairanu to nami ni sarawaru zo!
quickly boat/ship's inside to if don't enter waves by will be taken/swept off (emph.)
"If you don’t hurry up and come below, you’ll be swept overboard by the waves." (PL2)

- iru is the verb of “being/existence” for people and animate things.
- n(o) da most often indicates that an explanation is being made (“it’s that . . .”), but when a question word appears earlier in the sentence it becomes a rough/forceful question. *Doko ni iru n da* feels a bit like “Where the hell are you, anyway?!?”
- hayaku is the adverb form of *hayai* (“quick/fast”).
- *fune* is used for almost any size of “boat/ship.” The English word *bōo* is also used widely, but usually only for rowboats and (with various modifiers) other small recreational boats.
- *hairanu* is an archaic form for *haira*, the negative form of *hairu* (“enter”). to after a verb has a conditional “if/when” meaning, so *hairanu to* means “if you don’t enter.”
- *sarawaru zo* is the passive form of *sarau*, which means “carry off/snatch/steal,” or in connection with water, “sweep away.”

Sound FX: ザザザー
Za za za—
Whoosh (effect of waves)

Sound FX: ドドーッ
Do do—!
Bo-boom! (effect of waves thundering down on the ship)

Akanemaru:
わーああああ
Wa—aaaa
"Yeowwww!!"
Akanemaru: ねあ～っだれか 命綱を…綱を!!
Wa—! Dare ka inochizuna o tsuna o
(exclam.) someone’s lifeline (obj.) line/rope (obj.)
“Yeeowwww! Someone, (please throw me) a lifeline!! (Throw me) a rope!!” (PL2)

- dare = “who” and dare ka = “someone”
- inochizuna combines inochi (“life”) and tsuna (“rope”) for a word meaning “lifeline.” tsuna changes to -zuna for euphony.
- Akanemaru doesn’t complete his sentences, but the implied endings are something like negete kure. Negete is the -te form of nageru (“throw/toss”) and kure is a command form of kureru (“give [to me]”). kure after the -te form of a verb can make either a command or a relatively abrupt-sounding request, “(please) do for me.” This form of request/command is used almost exclusively by males.

Sound FX: ゴボ ゴボ ゴボ ゴボ
Gobo gobo gobo gobo
Glub glub glub glub (effect of bubbles rising through water)

to be continued
in the next issue of MANGAJIN

The Phoenix © Tezuka Productions, is a work of over 4,000 pages compiled in 12 volumes. The episode which we will present in three installments is only a small part of volume four.
**Title:** マヌケな二人  
*Manuke-na futari*  
blockheaded two (people)

**Two Blockheads**

- *manuke* means “idiot/dunce/blockhead” and *manuke-na* is its adjectival form, “idiotic/blockheaded.” It’s sometimes written with kanji which mean “a space” (間 ma) “is missing” (抜け nuke).
- When counting people, you begin *hitori* (“one person”), *futari* (“two people”), and then switch to the standard counter suffix, *-nin*: san-nin (“three people”), yon-nin (“four people”), etc.

**1st Shopper:** そうぎきください。
*Sōji-ki kudasai*
“A vacuum cleaner, please.” (PL3)

**Shopkeeper:** ハイ！
*Hai*
“Yes, (Ma’am).” (PL3)

- *sōji*, which would be written 洗濯 in kanji, means “cleaning (of a house/room/office)” and –*ki*, written 機, is a suffix meaning “machine/appliance (for –/that does –),” so *sōji-ki* is a “housecleaning machine” → “vacuum cleaner.”
- *kudasai* literally means “please give me.” It’s not unthinkable that a customer would walk into an appliance store and say “... kudasai,” but this is obviously a simplified, manga-style dialog.

**2nd Shopper:** すいはんきください。
*Suihan-ki kudasai*
“A rice cooker, please.” (PL3)

**Shopkeeper:** ハイ！
*Hai*
“Yes, (Ma’am).” (PL3)

- *suihan*, 炊飯, is a combination of the kanji for “cook/steam” and the kanji for “rice,” so *suihan-ki* is a “rice-cooking machine” → “rice cooker.”

**Tanaka-kun:** センメンキ ください。
*Senmen-ki kudasai*
“A wash basin please.” (PL3)

**Shopkeeper:** ハイ！
*Hai*
“Yes, (Sir).” (PL3)

- *senmen*, 洗面, is a combination of the kanji for “wash” and “face,” but in this case the suffix –*ki* would be written 器, meaning “vessel/container.” Thus *senmen-ki* is literally “a vessel for washing one’s face” → “wash basin.” Items with this –*ki* in their name would usually be sold at hardware stores or kitchen shops rather than at appliance stores.

**Shopkeeper:** えーと...

*Eーto*
“Uhh, (let me see)...”

**FX:** キヨロ キヨロ
*Kyoro kyoro*
(effect of moving/shifting eyes back and forth to look for something)
Title: パチンコと電話
Pachinko to Denwa
Pinball and Telephone

- If you've ever been to Japan, you know about pachinko, Japan's own version of pinball, played on upright machines. Players start by buying a certain number of metal balls, like medium-sized ball bearings. Using a thumb-controlled flipper, these are launched into a maze of pins and openings. If you can get the balls to fall in the right holes, you win more. Afterwards, the accumulated balls, if any, are traded in for the player's choice of prizes (food and snacks, household goods, office supplies, cigarettes, etc.). Pachinko parlors are a favorite hang-out for salarymen who need a respite from the pressure of work, or, who are just goof-offs (like Tanaka-kun).

1. Tanaka-kun: 出ないなあ
Denai nā—
"They just won't come out." → "No luck!" (PL2)

- *Denai* is the negative form of the verb *deru*, which is used here in its literal sense of "(physically) come out."
- *nā* can be used by both males and females as a kind of exclamation to oneself. Its use for emphasis/exclamation when speaking to others is mostly restricted to males.

2. Tanaka-kun: 台をかえよー
Dai o kaeyō
"I think I'll try a different machine." (PL2)

- *Dai*, written 台, usually means "stand/holder/platform/pedestal" when used as an independent word, but this use derives from *-dai* 台 as the counter suffix for machines—such as cars, televisions, typewriters, telephones, and, of course, pinball machines, e.g., *terebi ga ichidai* = "one television"; *kuruma ga hyōju* = "a hundred cars".
- *o* is the particle that marks the object of a verb.
- *kaeyō* is the intentional ("let's/I think I'll"") form of *kaeru* ("change/exchange"). Literally he's saying "I think I'll change machines."
- *Dai o kaeru* is a very common expression in pachinko parlance, since every machine has its own "personality," and players often change machines when they aren't "hitting." The same expression could be used for the same reason with slot machines.

3. Sound FX:

トゥルルルトゥルルルトゥルルる...  
Tururu tururu tururu
(sound of phone ringing at the other end)

Tanaka-kun: 出ないなあ
Denai nā—
"No answer." (PL2)

- In connection with phones, *deru* means "answer" (from the meaning "come/go out [on the phone]"); so *denai* means "don't/ won't answer."

4. Tanaka-kun: 台をかえよー
Dai o kaeyō
"I think I'll try a different phone." (PL2)

Sound FX: ピッポッ  
Pī po![
(tones from "dialing" a touch-tone phone)

- Phones are also among the machines counted with *-dai*, so it is certainly possible to refer to a phone independently as *dai*. But in fact, the use of *dai* as an independent word for "machine" is quite limited apart from pachinko.
Kuriko: 陽一さん 鴨川 へサイクリングに行かへん？
Yōichi-san Kamo-gawa e saikuringu ni ikahen
Kamo River to cycling won’t (we) go
"Why don’t we go cycling to the Kamo River, Yōichi?" (PL2)

Yōichi: サイクリング!?  "Cycling"? (PL2)

- Kamo-gawa is a river running through the eastern part of Kyōto.
- saikuringu is a katakana rendering of English “cycling.”
- ikahen is Osaka/Kyōto dialect for ikanai, the plain/abrupt negative form of ikun (“go”).
- the question particle ka is often omitted in colloquial speech.

Kuriko: ね 行こー河原は涼しいよーね
Nē ikō Kawara wa suzushii yō Ne
(exclam.) let’s go riverbank as-for cool (emphasis) (colloquial)
"Come on, let’s go. The riverbed will be cool. Okay?" (PL2)

Yōichi: しかし...
Shikashi...
"But..." (PL2)

- ne or nē standing alone or at the beginning of a sentence works like "come on, please."
- kawara = "(dry) riverbed" — the entire area between flood embankments.
- suzushii is a word for "cool" that essentially refers to air temperature. A place, or the wind, can be suzushii, but an object cannot.

Kuriko: ええ風
Ei kaze
"Oh, (what a) nice wind!" (PL2)

Kuriko: な陽一さん?
Na Yōichi-san
"Isn’t it, Yōichi?" (PL2)

- ē is one of the most common exclamations, “Oh! /Wow! /Hurray!”
- え is dialect for i ("good/fine/nice").
- na is often thought of as a masculine equivalent to ne, which expects or asks for agreement/confirmation ("it is, isn’t it? /you do, don’t you?") but in the Kansai dialect it’s used by women as well.

Kuriko: 汗かきやね
Yōichi-san wa asekaki ya ne
Yōichi as-for perspire is (emphasis)
"You perspire a lot, don’t you, Yōichi?" (PL2)

Sound FX: ブフブフ
Fū fū (effect of hard/heavy breathing)

Yōichi: 自転車 乗れへん くせに！
Jitensha norehen kuse ni
bicycle can’t ride even though
"(You say that) when you can’t even ride a bicycle." (PL2)

- asekaki is actually a noun form of ase (to) kuru, “perspire,” so it literally means “a perspirer” — implying “a heavy perspirer.”
- ya is dialect for da ("is/are" — PL2 form of desu).
- norehen is dialect for norenai, the negative form of noru ("ride").
- kuse ni means “even though/in spite of (some trait/characteristic, usually negative).” Here it implies something like, “In spite of not being able to ride a bicycle and making me do all the work, you call me a heavy perspirer. You have some gall!”
Yōichi: 会社の同僚の出張みやげ
Kaisha no dōryō no shuchō-miyage
company of colleague’s business trip souvenir
“(This is) a gift someone at work brought back from a business trip.” (PL2)

On Box: かるかん
Karukan
Jelly Sweets

Kuriko: わ / コレおいしいのよね
wa / Kore oishii no ya ne
(exclam.) / this/these delicious don’t you think
“Wow! These are really good, don’t you think?”
(PL2)

- *shuchō* = “overnight” business trip” and *miyage* = “gift/souvenir”; the two join to form a noun meaning “gift brought back from a business trip.”
- *no* between two nouns shows that the first modifies the second, but how it should be treated in English depends on the context.
- *karukan* is a sweet made of yam and rice flour processed into jelly-like cakes.
- *no ya ne* is a sentence ending like “I’d say . . . , don’t you agree?”

Yōichi: 茶ァいれてくるる
Chā irete kureru
“Could you make me some tea?” (PL2)

Kuriko: まって / いただぐ前に
Matte / Itadaku mae ni
wait / eat before
“Wait. Before we eat them . . . ,” (PL2)

- *cha* (“tea”) usually gets the honorific prefix o- in all but the most informal situations. When the prefix is dropped, the vowel tends to lengthen to *chā*.
- *irete* is the *-te* form of *ireu*, which literally means “put in,” but in the context of tea means “make/brew/serve.”
- *kureru* after the *-te* form of a verb means “do for me,” but since the context shows he is asking a question it becomes “Will you do for me?”
- *mate* is the *-te* form of *matsu* (“wait”), and is short for *mate kudasai* (“please wait”).
- *itadaku* (lit. “receive”) means “eat” when referring to food.
- *mae* after the plain form of a verb means “before (doing).”

Kuriko: お義母さんとに...
Okā-san ni
“For Mother . . .” (PL2)

- *okā-san* is written with kanji that mean “mother-in-law.” If it were her own mother, *okā-san* would be written お母さん.

Kuriko: お供え
O-sone
“An offering.” (PL2-4)

Mother: 生きとるわ
Ikito-ru wa
“I’m still alive!” (PL2)

- *o-sone* is from the verb *sonoru*, “offer/make an offering (to gods/ancestors).” By omitting a verb (probably some variation of *suru*), she keeps it informal, while still showing respect.
- *ikitoru* is a contraction of *ikite-oru*, a Kansai dialect version of *ikite-iru* (“am/is/are living”) from *ikiru* (“be alive”).
- *-ru* is emphatic.
- it is a common practice to place offerings of food on the family altar (butsudan) for the ancestors before partaking of them — hence the mother-in-law’s response. It is also a common practice to share gifts of food with relatives or neighbors, so it seems that Kuriko, in her typical semi-spaced-out manner, got a little confused.
Title: 芸術家
Geijutsu-ka
The Artist(s)

- geijutsu = "art/the arts."
- the suffix -ka is written with a kanji that means "house," but in this usage it refers to a person engaged in a certain pursuit or occupation. For example:
  - 漫画家 (manga-ka) = a manga artist
  - 音楽家 (ongaku-ka) = a musician
  - 建築家 (kenchiku-ka) = an architect
  - 勉強家 (benkyō-ka) = a diligent student/studious person
  - 政治家 (seiji-ka) = a politician/statesman; the term 政治屋 (sei-jya) is a derogatory term for a politician.
たまみの作品
「猫とコロッケ」

7 Narration: たまみ の 作品 「猫 と コロッケ」
Tamami no sakuhin neko to korokke
Tamami's work "cat and croquette"
By Tamami, "Cat and Croquette."

8 Sound FX: ブウーン
"Buuuu"

9 Sound FX: ドドド
Do do do
(heavy "thump thump thump" of running feet)

Poppo: ウニャ ニャ
"Meow meow!"

* nya is the standard cat's meow; there is so much meowing in this strip that subtle variations appear.

10 FX: パッ
Bo!
(effect of sudden motion — leaping to nail the fly)

Sound FX: バシッ
Bash!
(smacking sound of smashing fly against the wall)

Fly: ぎゃっ
Gya!
(scream of the fly)
ポッポの作品「ある命の終わり」

Narration: ポッポの作品「ある命の終わり」
Poppo no sakuhin Aru inochi no Owari
('s work 's life 's end)
By Poppo, “The End of a Life.”

- *aru* (sometimes written with the kanji 成る) means "a certain/one/an unspecified." In storytelling, the expression *aru hi..." ("One day...") gets heavy use. In some cases, it's used much like the indefinite article, "a/an."

Sound FX: ポト...
*Poto* (effect of dropping on the floor)
- *poto poto* and *pota pota* are typically used for the sound of dripping liquids, and also for small objects about the size of a "drop."

Minichael: あ... N
"Hmm..."

Sound FX: ドスドスドス...
*Dosu dosu dosu*  
*Pad pad pad.*
- *dosun or doshin* is used as the sound of a heavy "thump" or "plop."
ミニケルの作品「嵐」

Narration: ミニケルの作品「嵐」
Minikeru no sakuhin Arashi
(name) 's work Storm
By Minichael, "Storm."

- Minikeru is a combination of the English "mini" and "Michael," indicating that this cat is a small version of Michael — something like "Michael, Jr."

Sound FX: パリ...
Bari
(ripping sound of the paper covering the shōji door)
24  マイケルの作品「空間概念」
Maikeru no sakuhin Kūkan Gainen
By Michael, “Concept of Space.”

26  たまみの作品「ふんづけられたコロッケ」
Tamami no sakuhin Funzukerareta korokke
By Tamami, “Squashed croquette.”

25  ポッポの作品「静物」
Poppo no sakuhin Seibutsu
By Poppo, “Still Life.”

- funzukerareta is the passive form of funzukerareru, which is the passive form of funzukeru, a colloquial/semi-slang verb derived from the verb fumu ("step/step on") and tsukeru → zukeru, giving the meaning of “to/on.”

- seibutsu is written with the kanji for “still/quiet” (静) and “thing” (物).
Husband: いったん、おれんちって芸術家、ぞろいだったんだなあ～

Ive-- Ore-n-chi tte geijutsu-ka soroi datta n da ná--
no really our home as-for artists group it was (explain) wasn’t it

"Really, our home is just a bunch of artists, isn’t it." (PL2)

Wife: はんとね～

Honto ne～
"It’s true, isn’t it?" (PL2)

- ore-n-chi is a contraction of ore no uchi. Ore is an informal, masculine word for “I/me,” and ore no means “my.” Uchi can mean “house/home,” or, by extension, one’s “family group” (including cats).
- tte functions like the particle wa in this case. You can think of it as a contraction of to iu no wa.
- soroi is a combining form of soroi, “(matched) set/suite,” from the verb sorou, “be a set/be uniform/be all present.”
- he uses datta, the past form (“it was”), because that condition already existed even before he made his comment.

Husband: ははははは... Ha ha ha ha ha

"Ha ha ha ha ha!"

Wife: ははは... Ha ha ha

"Ha ha ha!"

MANGAJIN 53
The time has come
to change a future
that is now upon us...

Akira — on sale quarterly
in handsome trade
paperback editions beginning
in March, only from
Epic® Comics.

AKIRA
BY KATSUHIRO OTOMO™

Also look for
Akira’s adventures in
bookshelf editions
on sale monthly.
In the last episode...

Jeff Larson, has come to Japan to pursue his training as an itamae, or Japanese chef. He has a letter of introduction to Tanimura-buchō, head of the “culture” department (which includes food & restaurants), at the Tōzai Shinbun, a major Tokyō newspaper. Tanimura has agreed to help Jeff find a place to continue his training.

Tanimura takes Jeff to a slick, modern-looking restaurant called West Coast, where the chefs put on a Benihana-style show. When he tries their sashimi, Jeff’s taste buds are developed enough to realize that the restaurant is all show, and that the food is not that good.

Apologetically, Jeff voices his opinion, and declines training at West Coast. The shop owner and his star chef are not pleased.

Yamaoka, enfant terrible of the food & restaurant critics, and “hero” of this series, steps in and agrees with Jeff. He then proposes a sashimi-making competition between Jeff and the West Coast chef.

It is set for one week later, and the sashimi is to be made in the difficult arai style. As usual, Yamaoka has a plan.
となるわけで親父さん、このジェフに特訓を施してほしいんです。
Narration: 東京 日本橋 - 箱崎

東京 Nihonbashi Hakozaik
(place names)

- Nihonbashi is the section of Tōkyō directly to the East of Tōkyō Central Station, and Hakozaik is a part of Nihonbashi bordering on the Sumida River right near its mouth. It's known to international travelers primarily as the location of Tōkyō City Air Terminal, but the intended association here is with traditional Japan. The area is part of shitanacho ("low city") where the old Edo townspeople class lived.

Sign & noren: 鯖ふじ

Taiji

sea bream Fuji

(shop name)

- tai ("sea bream") has long been a symbol of celebration/felicitation, partly because its name appears in the word medetai, an adjective meaning "happy/joyous/propitious/auspicious." As we learn in the next frame, the use of tai in the name of this restaurant is a kind of pun on the owner's name (Oyaji), but apparently this shop does feature tai as a kind of specialty. Fuji, being written in hiragana, might bring to mind the famous mountain, which, like tai, is also an auspicious image, and appropriate for use in the name of such a restaurant. The kanji generally used for the mountain are 富士 ("wealth/prosperity" + "man/soldier"), while the -fujin in the owner's name is written ふじ ("not 2[nd] + first"). Using hiragana for -fujin in the name of the shop makes such interpretation possible.

Narration: 鯖ふじ 主人 大不二津兵衛 (75歳)

Taiji shujin Oyaji Seibei (nanajugosai)
Taiji master/owner (name) 75 years of age

The Proprietor of Taiji: Oyaji Seibei (age 75)

Sound FX: ビブビブ

(B! B!)

(sound of blade cutting through skin and scales as he slits fish)

- shujin, most familiar to many as the word for "husband," basically means "master (of the shop/house)" + "owner/proprietor." The name 津兵衛 can also be read Kiyobei.
- the first kanji of Oyaji, 大, can also be read tai, so the name in fact is a play on the proprietor's name. Actually, he could have used the kanji from his name in the name of the shop, as in 大不二 the famous confection maker & restaurant chain. The name 鯖ふじ looks like "first (in) tai."
- -fujin is the counter suffix used for years of age; otherwise, years are counted with the suffix -nen.

Yamaoka: と い う わ け で 親父さん、この ジェフ に

To iu wake de Oyaji-san kono Jeff ni

(quote) say reason/situation for with boss/chief-(hon.) this Jeff to

特別 を 施して ほしい んだ けど...

tokkun o hodokoshite hoshii n da kedo...

intense training (obj.) want you to (explain) but

"...and for that reason, Chief, I'd like you to give this guy Jeff a crash course, but (how about it?/what do you say?)" (PL 2)

- wake means "reason/situation," and...to iu refers back to what has just been said; adding de makes it...to iu wake de "for that reason/because of that situation (just described)." We join the conversation here just after Yamaoka has finished his explanation of the episode at West Coast Sushi and Jeff's upcoming showdown.

- oyaji is an informal word for "my father" and oyaji-san means "your/his/her father," but oyaji-san is also often used to address the head man/proprietor of a small business or shop — especially eating and drinking establishments — something like "Boss/Chief/Guvnor" in English.

- not attaching -san to Jeff's name, and using the abrupt kono ("this"), are signs of a kind of masculine familiarity, so we translated このジェフ as "this guy Jeff."

- tokkun combines the first kanji from 特別 tokubetsu ("special") and 種類 kuren ("training") to make a word meaning "special/intensive training" or "crash course."

- hodokoshite is the -te form of hodokosu ("conduct/apply/perform"), and following the -te form of a verb with hoshii ("[I] want you to do," so hodokoshite hoshii means "I want you to conduct/apply/perform."

- n(o) da is the PL 2 equivalent of no desu, indicating that he's giving an explanation. It could literally be translated as "it's that..." but no desu is used a lot more in Japanese than "it's that..." is used in English.

- ending the sentence with kedo ("but") implies something like "but how about it/what do you say?"
うん……
外人さんには
日本料理なんか
でけまんのかいな。

この男がウエスト。
コーストの
板前の刺身をまずいと
俺は言ったんです。
そのくらい鷹敏な
感覚があれば……

あの刺身、
あたしも
イキはいいのに
しないように
感じたんだけど……

どうしてジェフが
美味しい刺身を
作ってくれるの?

それは今
わかります。

山岡さんが
やったら、
えないわはるん
引けただけど……
Oishinbo

5

FX: ジロッ
Jiro!

(effect of abruptly lifting or turning one’s eyes to look at someone/something)

6

Ofuji: ふあんな、外国人に日本料理なんかでけませんのかい。
Fun Gaïjin-san ni Nihon ryôri nanka dekaman no kai na
From foreigner-(hon.) (subj.) Japanese cooking/cuisine something like can do (2nd-locus.)

"Himm... Do you think a foreigner could really prepare Japanese food?" (PL2)

- nanka is a colloquial nado ("things like/something like.")
- dekaman no kai is dialect for dekinasai ka, from dekiri ("can/able to do"). Ofuji speaks in Osaka/Kyôto dialect. He is from Kansai, which, having been the center of Japanese culture for so long, remains generally more traditional than Tokyô — in many ways more traditional than even the shitamachi part of Tokyô.
- no is the explanatory no, and kai na is a colloquial ka na, which, like the feminine kashira, asks a conjectural question. "I wonder if... Is it perhaps..."

7

Yamaoka: この男が「ウエスト・コースト」の板前で刺身をまずいと判断した点を
Kono oto no "Uesato Kôsuto" no itamae no sashimi o mazui to handan shita ten o
this man (subj.) "West Coast" (s) chef (s) sashimi (obj.) not tasty judged that fact (obj.)

僕は買ったんです、そのくらい鈍敏な感覚が arbea...
boku wa katta n desu. Sono kurai ebin-na kankaku ga areba
I as-for bought (expl.) about that much sharp/acute senses (subj.) if has

"I bought the fact that this man realized the West Coast’s chef’s sashimi was no good. If his senses are that keen..." (PL2)

- mazui ("unsavory/unpalatable/not tasty") is a considerably stronger antonym for oishii ("tasty/delicious") than oishukanai (negative of oishii) and would be quite rude/abrupt if said to the cook’s face.
- handan shita is the plain/aspect past form of handan suru ("judge/conclude").
- itamae no sashimi o mazui to handan shita is a complete thought/sentence ("this man found the West Coast’s chef’s sashimi no good") modifying ten ("point/fact").
- boku is a word for "I/me" used mostly by boys and young men.
- katta is the plain/aspect past form of kau ("buy/purchase"). The word’s idiomatic usage seems to come across in a literal translation here, but kau and "buy" are not always interchangeable.
- areba is a provisional "if/provided that" form of aru ("exists/have").

8

Kurita: あたしもあの刺身、イキはいいのに
Atashi mo ano sashimi iki wa ii noda
I too that sashimi freshness as-for good even though

何かシャッキリしないように感じんだけど
nani ka shakki shirai yō ni kanjita na da kedo
something not right felt like (expl.) but

"I agree. I felt that even though it was fresh, there was something not quite right about that sashimi, (but)"

(PL2)

- atashi is the same as watashi ("I/me") but is generally used only by women.
- iki is an expression meaning "fresh" used mostly for fish/seafood. ga changes to wa because of the no ni that follows.
- "no ni = "even though/in spite of the fact that"
- shakki shirai means "neat/trim" and shakki shirai (negative of suru, "do/make") means "not neat/trim" = "not be right."
- yō ni = "like/as if," and kanjita is the plain/aspect past form of kanjiru ("feel/sense"), so yō ni kanjita means "felt like/as if."
- the sentence continues to the next frame.

9

Kurita: その理由は何なので？
sore riya wa nan na no
the reason for that as-for what is?

どうしてジェフがあの板前より美味しい刺身を作れると考えてるの？
Dôshite Jefu ga ano itamae yori oishii sashimi o tsukureru to Kangae-re ru no
why Jeff (subj.) that chef more delicious than sashimi (obj.) can make (quote) are thinking (3rd-explan)

"... why was that? (And) why do you think Jeff can make better sashimi than that chef?"

(PL2)

Yamaoka: それは今に分かるさ。
sore wa ima ni wakaru sa
that as-for soon will understand/see (emph.)

"You’ll soon see." (PL2)

- sore riya ("the reason for that") refers back to how she felt about the chef’s sashimi.
- nan na no is a colloquial shortening of nani(i) na no desu ka, literally, "what is it that it is?" no at the end of this sentence and the next show she is asking for explanations.

(continued on following page)
Olshinbo

(continued from previous page)

- yori is used in making comparisons, and is attached to the lesser of the items being compared. ano itamae yori oishii is a complete thought/sentence ("more delicious than that chef") modifying sashimi.
- sukiyauru is the potential ("can/able to") form of sukiyuru ("make").
- kangeru (i-ru) is the continuing action ("is/are -ing") form of kangeru ("think/consider"), but it can mean either "is/are thinking" or simply "(do) think."

FX: スーッSui! (effect of slicing smoothly through fish)

Sound FX: チャプ "(plunking" effect of small object falling into water)

Ojfuji: 香川さんが なさい 言わるんです だから、引き受けて もええけど...Yamazaki-san ga sonai ivaharu n yottara hikukute mo e kedo Yamaoka (bun.) (sub.) like that say (explan.) if take on/ receive willing to but

"If you put it that way, Mr. Yamaoka, then I'm willing to accept him, but..." (PL2)

- sonai is Osaka/Kyoto dialect for sono yō ni ("like that/in that manner"). and ivaharu is dialect for iu ("say"), so sonai ivaharu means "say (it) that way" 
- ivaharu is dialect for dattara, a conditional "if/when" form of datta ("was/were"). da ("is/are") and datta become yō and yottara in Osaka/Kyoto dialect.
- hikukete is the -te form of hikukuru ("take on/shoulder a burden/accept a responsibility").
- e is dialect for it ("good/fine/okay"); when referring to others' actions, -te mo it (literally "it's fine if...") gives permission, but when referring to one's own actions, it expresses willingness.

Sound FX: スー Sui! (effect of slicing smoothly through fish)

Sound FX: チャポ "(plunking" effect of small object falling into water)

Sound FX: ゴトゥ "chunk" of ice being set down on cutting board

Sound FX: シッシュッシュ Shii! shii! (effect of "slicing" ice with knife)

Jeff: ええっ、氷を包丁で!? ワッッ!! まるで チーズでも 切る みたいに...Ee! Kōri o hōcho de Wao! Marru-de chiizu de mo kiru mitai ni (exclam.) ice (obj.) knife with meat/cheese or something cut/slice like as if "What!? (Slicing) ice with a knife!! Wow! Just as if he were slicing cheese (or something)."

(PL2)

Sound FX: シッシュッシュ Shii! shii! (effect of "slicing" ice with knife)

- a purely Japanese exclamation would be wa; it looks like Jeff is saying "wow" in English here.
- mitai after a verb means "like/as if (doing)."

Ojfuji: 氷は再びちか 方が早く熱を奪ってくれてんですで...Kōri wa kōri hakā hō ga hayaku netsu o ubate karemasu n de "As for the ice, when it is fine it (more) quickly steals the heat, so..."

→ "The finer the ice, the quicker it chills the fish, so..." (PL2)

- karemasu is an adjective meaning "fine/small/minute."
- hō literally means "direction," but... hō ga is used idiomatically to make comparisons.
- ubate is from kohitsu ("rob/steal/take away") and karemasu is the PL3 form of kareuru ("give to me"), which after the -te form of a verb means "do for me."
- n de is a contraction of no de, "because.../so, so..."

Jeff: ちょっとすみません、その包丁を見せてください!Cho-chatto sumimasen sono hōcho o misete kudasai (stammer) a little sorry/excuse me that knife (obj.) show please "Excuse me just a minute. Can I see that knife, please" (PL2)

- misete is the -te form of miseru ("show/display/reveal").
- kudasai after the -te form of a verb makes a polite request.

(continued on following page)
へえ！
包丁を入れる
包丁を入れる
目が...

かっけい！
ああ、全部一色の
白バラの
花びらのような。

It's beautiful!!

いや、そんな
いや、そんな
あんさん、
お願いです、
ぼくを弟子にして
してくください!!

美味しい、
しやきしゃき、
ときこたえが
こんなに
これが洗いの
腫關味だよ！

ぼく、弟子に
してくください!!
(continued from previous page)

**Jeff:**
普通の柳刃包丁で...歯こぼれ一つしていないなんて、すごい腕だ。
*Fusuki* no yanagiba-bōchō de Ha-kobore hitotsu shite-nai nante sugoi ude da
ordinary willow-blade knife with blade-chip one/single not do (quote) amazing arm/skill is/she

*"With a regular yanagiba knife...! And without a single chip in the blade. What an incredible skill!"* (PL2)

- *yanagiba-bōchō* is literally “willow-blade hōchō” (in combinations, hōchō changes to bōchō for euphony), used primarily for preparing sashimi.
- *ha-kobore* is a noun combining *ha* (“tooth/blade”) and the noun form of *koboreru* (“spill/get spilled/fall/drop”). Adding *suru* (“do/make”) turns it back into a verb, meaning “lose (a tooth/chip (a blade)).” A noun followed immediately by *hitotsu* (“one”) and then a negative form makes the expression “not a single...” — in this case “not a single chip.”
- *nante* here can be thought of as a colloquial equivalent of to i koto wa (“as for the fact that”). *nante* often implies that the preceding is unexpected/unbelievable. (Cf. last frame of next page)
- *ude* is literally “arm,” but it is used figuratively to mean “skill.”

**Ofuji:**
そない だけな、氷 にも 包丁を入れる目というのがあるんす。
Sonai dakena, igo nemono bōchō o iremu me o iru no ga aru
too exaggerated ice in too knife (obj.) insert things called eyes/grain (subj.) are/exists (explain dialect)
*"(There’s no need to say) such exaggerated things. In ice, too, there is a ‘grain’ for inserting the knife."* (PL2)

**Kurita:**
へえ、包丁を入れる目が...
Hee bōchō o iremu me ga...
oh really knife (obj.) insert eye(s)/grain (subj.)
*"Really? A grain for inserting the knife..."* (PL2)

- in this case sonai is Osaka/Kyōto dialect for sonoi ni, “that much/to that extent.”
- *me* is best known as the word for “eye,” but it can also be used to refer to the “grain (of wood)/texture (of fabric)/holes in a net.” He is figuratively applying this meaning to ice.
- *n dosu* is Kyoto dialect for no dosu (“it’s that...”), more commonly heard among women speakers.

**Kurita:**
わあきれい!
Waa kirei!
(exclam.) beautiful
*"Wow! It’s beautiful!"* (PL2)

**Jeff:**
*"It’s beautiful!!!"*

**Tanimura:**
一切れ、一切れが白いバラの花びらのようだ。
Hitokire hitokire ga shiroi bara no hanabira no yoda
one slice once slice (subj.) white rose of flower petal is like
*"Each individual slice is like the petal of a white rose."* (PL2)

- *hitokire* combines hito(tsu), “one,” and –kire, the counter suffix for “slices.”

**Kurita:**
美味しい、しなきゃしなくて!
Oishii Shaki-shaki shite-te
delicious is crisp/firm-and
*"It’s delicious. Almost crisp!!!"* (PL2)

**Tanimura:**
この歯ごたえがたまらない、これが洗いの醍醐味だよ!
Kono kogatae ga tamaranai, kore wa yoi no tōzoku i wa de yo
tooth/tooth response (subj.) unbearable this (subj) washed sashimi of real taste/epitome is (emph.)
*"This texture! This is the real taste of arai."* (PL2)

- *shaki-shaki* is an FX word for “crispiness,” but it’s probably best thought of as an antonym for “mushy.” It is used here to refer to a firm/resistant quality, as opposed to a mushy/limp/mealy softness.
- *shite-te* is a contraction of *shite-ite*, the –te form of *shite-iru*, from *suru* (“do/make”). *shaki-shaki* shite-iru means “is crisp/firm.” The two phrases are often inverted from their normal order: *shaki-shaki* shite-(i) te oishii, “It’s crisp/firm and delicious.”
- *kogatae* is a combination of *ka* (“tooth/tooth”) and *katae* (“answer/response”), referring to the way something “responds to the teeth” — i.e., its texture.
- *tamaranai* is a contraction of *tamaranai*, the negative form of *tamaru* (“can beat/endure”). The expression is often used in exclamations of praise, as in “it’s so wonderful/perfect, I can’t stand it.”
- *arai* is the noun form of the verb *arau* (“wash/rinse”), and with sashimi it refers to washing/chilling the fish in ice water during preparation to make it firmer/crisper.
- *daigomi* literally means “the flavor of clarified butter.” Because Buddhism considered this the highest and most refined flavor, it became a metaphor for the highest teachings of the Buddha as well as a word of supreme praise for more worldly things: “the best/the epitome/the real thing.”

(continued on following page)
(continued from previous page)

**Sound FX:** ガタ

**Gat**

**Clutter** (effect of the feet of his stool knocking against floor as he abruptly stands)

**Jeff:** お願いい、です、はくを弟子にしてください!!

Ongai desu Boku o deshite kudasai (honorific request to) disciple make into please

"I beg of you! Please let me be your disciple!" (PL3)

**Ōfuji:** いや、そんなあんさん、弟子やなんて...

Iya sonna an-san deshi ya nante

no come on that kind of brother/young man disciple is something like the very idea!

"Oh no, young man, that kind of... I mean, talking about being a disciple..."

→ "Come on young man, that's a bit too much, I mean, talking about being my disciple, you do me too much credit." (PL2)

- onegai, the honorific prefix o- plus the noun form of negau ("wish/hope for"), means "a request/petition/prayer." Ongai desu is literally "(It is) my request," but its idiomatic uses can range from a simple "please," to a pleading "I beg of you."

- shite is the -te form of suru ("do/make"), and... ni shite kudasai means "please make (something) into...

→ "please make me (into) a disciple." → "please let me be your disciple."

- iya is a colloquial word for "no," but it can be used without any real negative meaning as an interjection, "well/ I mean/ my!" Ōfuji is saying "no" to the suggestion that he is worthy of having a "disciple."

- an-san is a contraction of ani-san (ani = "older brother") plus the respectful -san, "Mr.", used more frequently but not exclusively in Kyoto/Osaka dialect.

- ya is Osaka dialect for da ("be/is/are") and nante is a quotative form that often implies what was said is unexpected/unwarranted/inappropriate.

---

**Sound FX:** トントン

**Ton ton** (effect of blade striking cutting board with a light tapping/knocking sound)

---

**Ōfuji:** これはかつらむき言うてな、包丁の使い方の修練はこれが一番や

Kore wa katsura-muki tate na hichō no tsakai-kata no shūren wa kore ga ichiban ya

this is for katsura-peeling called-and knife. (s) how to use of in training as-for this (subject) is

"This is called katsura-muki, and it’s the best training for knife technique." (PL2)

- -muki is the noun form of muku, "to peel," and katsura-muki is the name for peeling a 2-3 inch section of a vegetable like daikon ("great radish") or cucumber into a long, thin strip, as illustrated.

- tate is a dialect -te form of (to) ta ("say/called"); the quotative to is often omitted in Osaka/Kyoto dialect.

- the suffix -kata attaches to verbs to mean "way of doing/how to do."

---

**Kurita:** わあ、すごい！高くむけていく！

Waa sugoku usuku mukete iku (exclam.) really very thin peel off goes

"Wow! It comes off incredibly thin!" → "Wow! He peels it incredibly thin!" (PL2)

**Jeff:** それなのに途中でちぎれない!!

Sore na no ni tochū de chigirenai that even though it is part way at doesn't tear/fall off

"And even so, it doesn’t break." (PL2)

- sugoku is the adverb form of the adjective sugoi ("amazing/awesome/incredible").

- usuku is the adverb form of usui, meaning "thin" for things that are flat like a sheet of paper, or in this case, the peeled part of the daikon.

- mukete is the -te form of mukeru ("peel off/be peeled"), and iku means "go." Iku is added to the -te form of a verb when the action involves a continuing process of change, so mukete iku is literally "it goes on peeling/keeps coming off."

- sore na no ni = "even though that is the case" → "even so"

- tochū de = "part way/in the middle"

- chigirenai is the negative form of chigireru ("break/tear/fall off").

(continued on following page)
はい！

大丈夫かしら

ジェフ
Ofuji: 一本の大根から三メートル以上の短冊の帯をむけるようになったら、
Ippon no daikon kora sanmētoru ijō no daikon no obi o mukeru yō ni nattara
one of great radish from 3 meters more than of radish of sash (obj) can peel when become so that
"When you get so you can peel a radish 'sash' of more than 3 meters from one radish . . ."

包丁はどんなものでも使いこなせるようになる。これが出けなさまへん。
bōtō wa donna ni de mo tsukai-konaseru yō ni naru Kore ga dekina a kimahen.
knife as-for in whatever way can use/manage become so that this (subj.) if can't do is no good
you’ll be able to use your knife any way you want. (So) you have to be able to do this.” (PL2; PL3)

- hon is the counter suffix for long, cylindrical things, but changes to -pon when combined with ichi ("one").
- yō ni nattara is a conditional "if/when" form of yō ni naru, "become/get so that."
- tsukai-konaseru is the potential ("can/able to") form of tsukai-konasu, from tsukai ("use") and konasu ("deal with/handle/manage") • use at will/with dexterity/versatility.
- dekina is dialect for dekinakereba (negative conditional form of dekiri, "can/able to") and a kimahen is dialect for ikenasan ("is no good/will not do"), so dekina a kimahen is the same as dekinakereba ikenasan, literally, "is no good if you can't do" • "must be able to do."

Ofuji: 夜の目も 寂とに 命がけで やってみなれ。
Yo no me mo nezu ni inochigake de yatte minare
night of eyes/staying even without sleeping taking (one’s) life doing

"Try doing it as if your life depended on it, without even sleeping at night." (PL2)

Ofuji: 本人の心がけ 次第で、ほかの人が何か月もかかることがを
Homin ni kore no nenjō de kore na hito ga nankagetsu mo kakaru koto o
the person himself of dedication depending on other people (obj.) many months take thing (obj.)
一週間でやってのけることも可能なはずです。
iwakikan de yatte nokeru koto mo kanō na hōki yasen in one week do and finish thing even should be possible

"Depending on the depth of one’s dedication, it should even be possible to do in one week what would take other people many months." (PL2)

- nezu ni is an archaic equivalent of nenai de ("without sleeping"), from neru ("sleep"). Yo no me mo nezu is a more "literary" expression for nenai de.
- inochigake is a combination of inochi ("life") and kake, from the verb kakeru ("take/require"). When suffixed to another word, kake usually becomes gake (see kore gake in the next sentence).
- homin = "the person him/herself/individual"
- kore is a combination of koro ("heart/mind/spirit") and kake, from the verb kakeru ("take/require"), so it has the meaning "dedication."
- nankagetsu is nari ("what") plus –kagetsu, the counter suffix for months, so nankagetsu means "what number of/how many months." But no after a number implies that number is a lot, and it has the same effect here, giving us nankagetsu mo = "several months/months."
- kakaru means "take/require." Hoca no hito ga nankagetsu mo kakaru is a complete thought/sentence ("other people take several months") modifying koto ("thing").
- yatte is the –te form of yaru ("do"), and nokeru means "get (it) out of the way/finish." Together they imply the task is/would be quite a feat.
- kanō = "possibility"

Jeff: は、はい！
Ha! hai!
"Yes sir." (PL3)

Sign on Roof: 東西新聞社
Tōzai Shimbun-sha
East-West Newspaper Company
The Tōzai Shimbun Co.

the main characters of this manga work for the Bunkak "cultural department" of a newspaper called Tōzai Shimbun. The vast majority of newspapers in Japan include the word shimbun ("newspaper") in their official titles (Asahi Shimbun, Yomiuri Shimbun, Tōkyō Shimbun, etc.). For the formal name of the company that publishes the paper, the suffix –sha ("Co.") is added.

Kuritu: ジェフ 大丈夫、かしたら...
Jefu daijōbu kashira
Jeff okay/all right! (I wonder if
"I wonder if Jeff's all right?" (PL2)

- kashira is a mostly feminine ending that makes a question like “I wonder if/Is it perhaps?”
FUCK!!
(くそ!!)

ねえ…。
修業の成果は上がっているの。
わかりますか？

もう山岡さんっ	
たら!!

かしま

かしま
FX: プツ
Putsu
(effect of "radish sash" being severed/breaking off)

Jeff: くそ!!
Kuso
"Crap!" (PL.1)

- there is a Japanese slang word that corresponds more closely to the English "f-word" than kuso, (kuso literally means "excrement"), but it’s not used this way as an expression of disgust/exasperation; it’s also one of the few Japanese words you are unlikely to see in print.

Kurita: ねえ... 修業の成果は上がってるのかしら...
Nē Shūgyō no seika wa agatte-ru no kashira
say training of results/fruits as-for rising being obtained (explan.) I wonder if
"Say, do you think his training is producing results?" (PL.2)

- nē is used at the beginning of sentences to get the listener’s attention, like “say/hey/you know?”
- shūgyō, “study/training,” can also be read shūgyō.
- seika combines the kanji for “become” and “fruit” to make a word that refers to the “fruits” of an undertaking.
- agatte-ru is a contraction of agatte-iru, from agaru, most familiar as the word for “rise/ascend.” Among its many idiomatic meanings are “accrue (from) be obtained.”
- kashira makes a question, “is it perhaps I wonder if,” but, when addressed to another person, it often has the feeling of “Do you think...?”

Kurita: もう山岡さんったら!!
Mō Yamaoka-san itara
(exclam.) (name-hon.) (quote-conditional)
“You’re terrible, Mr. Yamaoka!” (PL.2)

Newspaper: 馬
uma
horse
(a horse racing paper of some kind)

- mo (“now/already/not) anymore”) is used colloquially as an exclamation of aggravation/exasperation.
- itara is a contraction of to itara, the quotative to plus a conditional “if/when” form of iu (“say”). A person’s name plus itara makes an expression implying that the person somehow deserves to be criticized/chastised. When speaking directly to the person, it can also mean “if/when I say (your name), then (please) answer me,” implying the speaker is making a second attempt to get a response from the person. Kurita starts with mō (in itself an expression of exasperation) making it clear she is not merely trying to get him to answer.
... to be continued in the next issue of MANGAJIN
**ai: Japan Through John Lennon’s Eyes**

John Lennon’s ingenious sketches depicting the words, phrases and actions he was learning in Japanese. A rare insight into John’s creative genius—a glimpse at how he perceived both ordinary events and the spiritual concepts of Japan.

With the original Japanese letters, transliteration and English translation for each word, phrase or sentence, this is a great tool for students learning Japanese.

Available from your local book store or order by mail.

**Please Rush Me ai: Japan Through John Lennon’s Eyes**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Qty</th>
<th>ai: Japan Through John Lennon’s Eyes</th>
<th>$21.95 ea</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Subtotal (Multiply $21.95 x Qty)</td>
<td>$</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CA residents must add $1.81 per book for California sales tax</td>
<td>$</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Choose one method of shipping</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shipping for one book via 1st Class $2.90, each additional book $1.75</td>
<td>$</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shipping for one book via UPS $3.50, each additional book $0.50</td>
<td>$</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Total due</td>
<td>$</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**How to order**

1. Fill out the form above and your address and phone number below.
2. Enclose check or money order payable to Cadence Books.
3. Print your name and shipping address legibly below. Remember, UPS does not ship to P.O. Boxes.
4. Mail this form and your money order or check to: Cadence Books, 440 Brannan Street, San Francisco, CA 94107.

Name: ____________________________
Address: __________________________
City: __________________ State: ______ Zip: ______

Day phone #: ______________________

**Cadence Books** A Subsidiary of Shogakukan, Inc. A Division of Viz Communications, Inc.
Cross-Cultural Reading

Three books that take a look at how we look at things

*Japan-Think, Ameri-Think: An Irreverent Guide to Understanding the Cultural Difference Between Us*,

*Japan Times* columnist Robert J. Collins—who speaks "fluent Japanese, unless his wife is in the same room"—presents this jokey collection of observations about American and Japanese perspectives. Covering topics from politics to pop culture, Collins moves from clever one-liners ("Going skiing either the day before or the day after 'Ski Season' is to be alone with nature") to more serious attempts at explanation:

Ameri-Think believes in individual initiative and freedom from government interference. "It's none of the government's business what we charge for air fares," for example, or "Survival of the fittest is what counts."

Japan-Think knows "We're all in this together, so what action produces the maximum benefit for the maximum of us?" (Japanese would consider mass suicide off Mt. Fuji before toying with deregulation of the savings and loan industry. Benefits and security for the maximum would be difficult to demonstrate.) Cooperation between business and government has been crucial to Japan's successes in the last century. (p. 75)

While Collins bends truth for the sake of humor (as with his assertion that "wearing a kimono, unless forced to by job circum-
stances, is not done by females between the ages of 22 and 55"), and his Japanese isn't always accurate (calling a ballpoint pen "ex-pen-sive"). *Japan-Think, Ameri-Think* is still a fun, undeniably irreverent look at the two cultures.


A short, easy-to-read, insightful book, *With Respect to the Japanese* is a valuable guide for anyone who wants to understand the critical elements of Japanese culture affecting the way Japanese and Americans interact. Unlike many of the "recipe" books which provide simplistic lists of "do's and don'ts" for dealing with the Japanese, this book provides a solid foundation for understanding why Japanese and Americans behave, think, and see the world as they do, and offers concrete guidelines for effectively establishing relationships. The book is as valuable to Japanese as it is to American readers.

For Condon, empathy is the key to successful cross-cultural relations: see yourself as others do and look at others as they see themselves. Such understanding leads to respect, a commodity short in supply in these days of increasingly tense U.S.-Japan relations. With this as a starting point, he discusses the salient features of Japanese values and behavior as they affect communication, social and business relations, and management styles. While he focuses on cultural values and assumptions that underlie the behavior and thinking of Japanese, particularly what will embarrass, motivate, and earn their respect, he also emphasizes how important it is for Americans to understand the subtle and not-so-subtle influences of their own culture.

Condon makes his points simply and succinctly, and then provides insightful examples, anecdotes, and observations to reinforce them. The book is engaging, easily accessible, and above all, practical. It is refreshingly free of the abstract theory and superficial stereotypes which characterize some books attempting cross-cultural analysis of Japanese-American relations. Whatever your occupation or level of interest, if you can read only one short book about Japanese-American relations, *With Respect to the Japanese* would be a good choice. Another plus is that it can be read in only a few hours, which makes it a perfect cultural primer for people on the go.


How have Americans' views of the Japanese developed over the years since Pearl Harbor? Researcher Sheila Johnson studied various pop culture media (best-sellers, cartoons, films, etc.) covering a fifty-year period from 1941 to find out.

As expected, she found that the "anti-Jap" sentiments of WWII were soon replaced in American minds by guilt over...
In the Realm of a Dying Emperor

Norma Field.
273 pages, $22.00 (hardback).

In the late 80s, while the husk of the man who had seemingly forever held the title of Emperor of Japan lay dying a most protracted and public death, Norma Field spent a year in Japan examining the dark underbelly of Japanese nationalism and the price it exacts. The result is the exquisitely titled In the Realm of a Dying Emperor, a haunting meditation on death, renaissance, and the Japanese national psyche. Through detailed portraits of three Japanese iconoclasts, Field constructs a powerful critique of the government-endorsed web of nationalistic symbols used to promote national solidarity. Each of her subjects has taken an unpopular stand against a specific symbol — the flag, sporting events, apotheosis of dead soldiers, and imperial culpability of the Pacific war; all are linked to one epicenter: the emperor and the imperial mystique. Field’s treatment tears the fabric of imagery which shrouds the official version of Japan (and to which many enthusiastic westerners subscribe, to reveal a nation that is far more fragmented and diverse than most people realize.

The value — indeed, brilliance — of this book lies in the way it weaves into each study insight based on personal, emotional experience as well as scholarly probity and analytic depth. To her understanding of Okinawa, still feeling the effects of strong American military presence, she brings the conflicts experienced as a child of mixed parentage, residing in a Japanese home while attending school at a nearby base. A widow’s Christian religion, which leads her to protest her husband’s deification as a protective spirit, evokes for Field memories of Christian relatives and less than charitable missionaries; the Nagasaki of Mayor Motoshima, recipient of death threats for insisting that the Showa emperor was partly responsible for prolonging the war, is linked to her increasingly agoraphobic and paranoid Nagasaki aunt. Like Japan, Field has her own ghosts to battle.

The style is dense and brooding, occasionally overly wordy and convoluted. Even careful readers will scratch their heads over prickly constructions such as this one, which required three readings to make sense: “While the sovereign lay bleeding … the public’s appetite for ‘self-restraint’ was whetted by the establishment by local governments and the Imperial Household Agency at the palace of facilities for the expression of wishes for a speedy recovery” (p. 178). Moreover, it is unfortunate that Field feels obliged to encumber her rich treatment with ideological bias. The rhetoric often waxes thick and invasive, threatening to overwhelm her otherwise sensitive response. Okinawans are “treated as second-class citizens embracing the values of their oppressors [mainland Japan]” (p. 72); the notion of a magnetic levitation train is “capitalist fancy” (p. 118); the tradition of women tending the family altar is characterized as a “form of bondage” (p. 138). We become so inured to this heavy-handed stance that when a Japanese cousin is improbably dubbed a “Reaganite,” we know that he too will be subject to her disapproval. But this flaw is redeemed when she finds a way to see him, too, as a victim. The conferral of victim’s status seems to have an automatic redemptive function.

So effective is Field’s personal treatment that by the end of the book, we feel that we have been offered a privileged glimpse into private terrain: the subjects of her study, the Japanese mind, Field’s family, and Field herself. Her American father, alluded to but never clearly described, casts a long shadow upon the discourse. Only indirectly do we sense his powerful presence and influence. Similarly, the book does not take on the complex relationship between Japan and the United States. The United States is many things to modern Japan: father, subjugator, threat, democratic model, aging superpower, gasping economic giant, and now, it appears, petulant competitor. It is hard to imagine that this significant omission of the father comes from analytic myopia. Perhaps Field realized that battling those particular ghosts would open too many wounds — or that it would constitute a book in itself. I hope she writes it.

Ginny Skord is a professor of Japanese language and literature, and a regular contributor to MANGAJIN.
Hiroshima and the paternalism of an occupying nation. In the 1950s and 60s these ideas changed as tourism to Japan increased and soldiers returned home. They changed again in the 1970s and 80s, as Japan’s growing strength provoked a new wave of examination. Yet Johnson also found ideas, often contradictory and oddly co-existing, which have persisted throughout the decades.

The image of a benign Japan was popular in the years following the war, with magazine articles emphasizing the humanity of the Japanese, especially in response to Hiroshima. Americans followed the progress of the bomb-scared "Hiroshima Maidens," brought to the U.S. for plastic surgery and serialized in the Saturday Review of Literature. Imperial tutor Elizabeth Gray Vining's fond memoir, "Windows for the Crown Prince," enjoyed twenty-seven weeks on the New York Times best-seller list.

At the same time the best-seller lists were cluttered with Pacific war stories, followed by the shogun epics of the 1970s (and lately Crichton's business-as-war story, Rising Sun).

Considering the 1990s, Johnson observes that "if the second image — of cold-blooded, inflexible samurai — comes to dominate American thinking about Japan, then the two nations may once again find themselves in a situation reminiscent of the 1930s, when each country blamed the other for its policies in a self-reinforcing cycle of recrimination."

---

**Computer Corner**

Portion of the Unicode manual, called "The Unicode Standard: Worldwide Character Encoding, Version 1.0, Volume I." Addison-Wesley will also publish Volume II this year, which will include the Chinese-Japanese-Korean unified set of characters. The Consortium is conducting a series of workshops to educate developers on techniques for implementing Unicode and for converting from other standards. I believe we will see a very rapid conversion to the new standard in the next two years as the benefits of using it are proven by application developers.

Jim Caldwell is president of Pacific Rim Connections, a software and programming source for Japanese, Chinese, Korean, and several other languages.

---

**KanjiSama**

KanjiSama is a complete kanji reference tool with powerful kanji lookup modes and built-in Japanesse-English dictionaries for the Macintosh!" A convenient Kanji Dictionary, and two Japanese-English Dictionaries (General and Technical) rolled into a rapid computer reference tool. Fast, seamless operation compared to Hypercard-based programs. Cross-references to popular kanji dictionaries. Includes the new Kanji Alphanumeric Code (Kanji) lookup method. Know characters using any character or combination of characters. Store compounds, readings and definitions to text files for use in the Hypercard drilling stack 'Kuren'.

~Kuren~

The Kuren drilling stack can have any number of flash cards for drilling practice. Import kanji, readings, and meanings from KanjiSama and practice by using the built-in intelligent drilling mechanism—or use Kuren to create your own exercises.

KanjiSama—$149 • Kuren—$15
KanjiSama & Kuren—$159 • KanjiSama Demo—$15
Price includes shipping anywhere in the world. CA residents add 7.75% sales tax.

To Order: Send Check, Money Order, or International Money Order.
See license available. Please call or fax with questions.
The Current Status of Unicode

Unicode is rapidly becoming an international standard. It was invented by a group of internationally-minded engineers from several computer companies who had grown frustrated with the limitations imposed by mutually incompatible national computer standards such as ASCII for American English, JIS for Japanese, GB-code for the People's Republic of China, Big-5 for Taiwanese, KS-code for Korean, etc. The inventors and developers of Unicode convinced their own companies to form a consortium to support Unicode's development, urged national standards bodies to support it, and have now reached an agreement with the International Standards Organization (ISO) to incorporate Unicode into the newest draft international standard for multilingual computing called ISO 10646.

The new ISO 10646, which is a 32-bit character code with a default 16-bit Basic Multilingual Plane, now includes Unicode as equal to the Basic Multilingual Plane and is virtually guaranteed to succeed in becoming the international standard — both in form and in practice. Chinese, Japanese, Korean and Taiwanese standards organizations have agreed to a common code for all the East Asian (Han) languages. Since their agreement, a few minor errors and omissions have been discovered, so they met in Seoul in March 1992 to extend their agreement to include these minor corrections. Meanwhile, ISO 10646 is circulating among the standards bodies of the world for final approval, and every sign is positive.

What is Unicode and What is the Basic Multilingual Plane? Unicode is a 16-bit code that, for all practical purposes, provides adequate coding for electronic communications in all the living languages of the world. A 16-bit code provides two to the sixteenth power, or over 65,000, code points for coding characters. As long as we are careful to distinguish the essential characters of every language from the various typefaces in which they are printed or otherwise displayed, we have no problem encoding dead languages along with the living ones. Characters also take on different shapes and usages in different dialects and cultures, and those differences must be preserved for effective communication, but as long as the essential meaning and function of the character is retained, we recognize that essence by assigning a unique character code. Then we take account of the differences in usage and meaning by using different fonts and typefaces as well as by using them in different contexts.

For example, there have been long, soul-searching discussions over the question of the letter “ü.” It is considered a letter in itself by some cultures and a combination of “u” plus an umlaut by others. Each culture is, of course, correct within its own boundaries; therefore each will define its letters and even characters as culture dictates. However, an international standard must define characters from an international perspective — as long as that does not prevent any culture from defining its own character set as it sees fit for internal communications. In the case of “ü,” the two forms have been preserved, seeming to endorse the idea that “ü” is not the same as “u” with an umlaut. If users choose to see them as identical, however, they are not prevented from doing so, by simply mapping one to the other whenever they do code conversions.

Some more interesting cases have occurred in sorting out the differences between Japanese kanji, Korean hanja, and Chinese hanzi. The experts in those countries, however, have come to the basic agreement that most of them are the same, with only typeface differences. The characters that were actually invented in Korea or Japan have therefore been listed and given unique character codes in Unicode and in ISO 10646. Other languages, like Mongolian and Tibetan, have not been fully standardized anywhere, so the Unicode/ISO standards for these languages are still in development.

The charts and tables illustrating the character codes for most of the world's languages are found in the Unicode manuals. The Unicode member companies are in the process of creating application programs using the new code. Some products that will be coming out in the next year are a Unicode version of Windows, a Unicode version of the Macintosh “System,” international networking and telecommunications protocols that will use Unicode, and a number of “foreign” language fonts keyed to the Unicode character codes.

As a public service, the Unicode Consortium is making the code public, along with matching tables for converting between Unicode and other character-code standards. The Addison-Wesley Publishing Company, Inc., has published the non-Han

(continued on p. 74)
Classified ads are free for individuals and non-profit groups (up to 30 words — over that $1.50 per word). Commercial ads are $1.50 per word, or $60/word for display ads (2 1/4” width, camera ready). Send to: MANGAjin Classifieds, P.O. Box 49543, Atlanta, GA 30329.

Categories: • Pen Pals • Notices & Events • Books & Publications • Computers & Software • Job Seekers • Clubs • Employment • Travel • Miscellaneous (MANGAjin reserves the right to edit or reject any classified advertisement.)

Japanese Language Instruction
Hiragana/Katakana, Kanji exercises. Phonetic pronunciation, animated character generation, noun-verb-adjective reading exercises, quizzes, search options. Kana: $45 (Mac/ HyperCard); Kanji: $65 (Mac or PC Compatible/Windows). Anonae Software, P.O. Box 7629, Berkeley, CA 94707 (510-527-8006)

Job Seekers
BSEE seeks employment in videogame or computer field, especially a position that would allow improvement of Japanese language ability. Russ Perry Jr., 5970 Scott St., Oxnard, CA 93036, 414-685-6187

Miscellaneous

名刺
Japanese Business Cards

HF International

We translate & typeset your business cards in Japanese. We also do translation & production of sales/promotional materials and videotape dubbing in 17 languages.

名刺

HF International
2024 Powers Ferry Rd.
Suite 260
Atlanta, GA 30339

Tel (404) 988-9551
Fax (404) 988-9539

 Wanted: Japanese (in Japan) familiar with manga. American writer preparing anthology of English translations of selected manga needs help in creating 5-10 manga-ka to obtain permission to use material. Will reimburse. J.S., 10307 Brixton, Houston, TX 77043

Are you a college student studying Japanese? Earn extra money marketing our hand-held translation products on campus. Call 1-800-JAPAN-07 for details. (GITCO)

Do you need educational material (K-12) on Japan? We have an interesting list of books and Slide-sets. For catalogue send US$1 and self-addressed envelope (no stamps) to Pacific Rim Slide Shows, Suite 302, 130 East 15th Ave., Vancouver, BC, V5T 4L3 Canada

Japan Notebook: bimonthly newsletter for educators, executives. Includes reviews, insights, grant/fellowship info, business tips, editorials. $30 Annual. Free trial: 9203 Springbreeze, Fort Wayne, IN 46804

QUALITY BANDS AND SOLO MUSICIANS AVAILABLE FOR BOOKINGS IN JAPAN AND OTHER FAR EAST COUNTRIES.

For information & availability, contact:
ATLANTA MUSICIANS EXCHANGE
P.O. BOX 1765, DECATOR, GA 30303 USA
PHONE (404) 377-1188

Experienced VISUAL ARTIST seeking an artist's representative with contacts to private and corporate collectors and gallery exhibitions in Japan. MICHAEL KOSTICK, 4207 Avenue G, Austin, TX 78751-3815, Fax: 512-452-4869

Clubs

Scripts! Rutgers Anime is looking for anime synopses or scripts for use in our showings. If you have any, or would like a list of ours, please contact Steve Pearl, 359 Lloyd Rd., Aberdeen, NJ 07747-1828

Summer Side: Japanese animation & manga fan club, monthly newsletter w/synopses, manga & more. $48 US, $51 Canada, $57 Foreign. Send SASE for info to: Alec Oroock, 24161-H Holbyoak, Laguna Hills, CA 92656

Coming in Spring, Westwinds Random Force. A fan club for anime fans. Not for profit, just fun. For guidelines contact Beth Strong, 415 S. Mariposa, Burbank, CA 91506

Pen Pals

Male college student, 20, hopes to correspond in English with many people. Interests: Japanese and Chinese. Gino E. Sinopoli, 1819 Sinopoli Rd., Plant City, FL 33565

French girl seeks to correspond in French with people all over the world who like anime. Please write to: Coryn Massot, Chemin de la Planquette, S.T.T., 83130 La Garde, France

Japanese female, 27, seeks friends who believe in Jesus Christ and like art, reading, travel and Japanese culture. Write to Youya, 4040 Prospect Ave. #1, Los Angeles, CA 90027

Rebukuro American man wants to meet Japanese people to exchange translation practice. John, 3596-1809. 2-55-12-206 Higashi Rebukuro, Yoshima-ku, Tokyo
Pen Pals

I would like to get some Japanese science fiction books in Japanese (not manga – real books). Please write Stone, 2401 University Ave. W, St. Paul, MN 55114-1507


American college student, 25, studying computer science and Japanese, would like to correspond in Japanese and English. Robert Staats, 110 Mohawk Dr., Boulder, Co 80303

American male airline employee, 26, wants Japan-based airline employees for pen pal connections. Love anime and Japanese pop music. Writeme! James Little, RT 2, Box 888, Apt. #1-2, Horseshoe, NC 28742

Who wants to write to a guy from Europe who loves manga and anime? Address: Steven Smet. Aalmezenjistraat 31, 9860 Landekouter, Belgium

American male, 28, writer, seeks Japanese pen pals. Interests include Japanese culture/literature, haiku, jazz/blues/oldies, holistic health, racket sports, etc. B. Goodmann, 1038 Willow Ave., #5, Hoboken, NJ 07030


Male college art student, 19, seeks female pen pal in Japan interested in anime and alternative music. Write in English to: Chris Fulmer, 1798 Sunridge Dr., Ventura, CA 93003

American male, 20, seeks Japanese female pen pals. My hobbies include: anime, electronics and Japanese culture. Chad Jones, 960 Intrepid Ct., Del Mar, CA 92014

Looking for pen pal who is open-minded to accepting different ideas and lifestyles. Jason, P.O. Box 15365, San Francisco, CA 94115

French MANGAJIN reader, 30, would like to exchange letters with Japanese and non-Japanese interested in Japanese culture, travels, movies, H.R. Isabelle Rey, 7 Parc de Beurn, 92210 Saint Cloud, France

American, 27, seeks Japanese female for friendship and correspondence. Many interests, seeking sincere friend to help with Nihongo and cultural studies. Love for travel, art, language, music a must. Jim Hill, P.O. Box 1074, Beaverton, OR 97075

Japanese female, 23, seeks worldwide Monty Python fans. Write in English or Japanese. Michiko Araki, 3-17-40 Kowada, Chigasaki-shi, Kanagawa 253, Japan

American fan of Japanese culture, manga and anime seeks correspondence with Japanese, European and American fans of same! Paul Rigaby, 4414 Key Largo Dr., Jacksonville, FL 32218


American male, 33, seeks female Japanese pen pals (ages 25-35). I am just beginning to learn Japanese in Romeij. Would like to learn about Japanese culture, language and you. Write in English or Romaji. (Pictures are welcome) Tony Gates, 6213 Towar Gardens Circle, SF, East Lansing, MI 48823

---

Tired of fighting for your copy of MANGAJIN?

Why jostle with the crowd at the newsstand and risk missing an issue of MANGAJIN? There is only one way to make sure your collection is complete — jump in and subscribe! Act today to reserve your one-year subscription and get 10 issues for $30 — that's $15 off the cover price (Canada=$45, overseas=$70)! Call 1-800-552-3206 or write to MANGAJIN, Box 49543, Atlanta GA 30359. Your well-being depends on it!

Frederik L. Schodt’s MANGA! MANGA!

THE WORLD OF JAPANESE COMICS

"Schodt is a debonair and erudite guide through this steamy jungle, and seems to have survived years of immersion in Japanese comics with most of his brains intact."

—Mainichi Daily News

Paperback: $14.95
ISBN 0-87011-7521-1
260 pps., 8 in color. 204 illustrations. 7 1/4" X 10 1/8"

KODANSHA INTERNATIONAL
Distributed by Farrar, Straus and Giroux
To order by telephone (AmEx, Visa, MasterCard), call toll free 1-800-631-8571. Also available through Kinokuniya Bookstores.
NEW!

What's Michael
Michael is actually several cats. In some stories he appears as one of five cats kept by a young woman. In other episodes he is the pet of a married couple. He has been pictured as the pet of an otherwise tough-as-nails yakuza (gangster), and some of his adventures take place completely in a world of cats, who may be dressed like and act like humans. Whatever he is, he's one popular manga character.

These books are about 5" x 8", 130 pages on white, heavy grade paper. Sorry, we can't do single copies of this one.

Two Books that can help you learn to read & write Japanese

Kanji & Kana
Presents the 1,945 jōyō (“daily use”) kanji in the format shown below, along with 66+ pages of kanji and kana history, rules, and trivia. Indexed by rōmaji reading, number of strokes, and radical. Reviewed in MANGA JIN No. 1, $18.50.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kanji</th>
<th>Meaning</th>
<th>Stroke Count</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>358</td>
<td>GAKU, music; RAKU, pleasure; tanoh(shimi), enjoy; tano-(shi), fun, enjoyable, pleasant</td>
<td>7</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>ongaku music</td>
<td>111</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>2224</td>
<td>bunraku Japanese puppet theater</td>
<td>141, 165</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1226</td>
<td>rakutenka optimist</td>
<td>141, 165</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>347</td>
<td>anakushi euthanasia</td>
<td>103, 83</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

A Guide to Reading and Writing Japanese
Gives easy-to-follow stroke order diagrams for 881 “essential characters,” plus hiragana/katakana. Also gives simple listing for 989 more, for a total of 1,880 kanji. Indexed by rōmaji reading and stroke count. Reviewed in MANGA JIN No. 1, $14.00.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kanji</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>358</td>
<td>GAKU, music; RAKU, comfort, ease; tano-(shi), pleasant</td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>tanoshimi, pleasure</td>
</tr>
<tr>
<td>2224</td>
<td>ongakuhai, concert, musical</td>
</tr>
<tr>
<td>331</td>
<td>kiraku, ease, comfort</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Kenkyusha’s Furigana E-J Dictionary
Featured in MANGA JIN No. 6, this dictionary gives readings in hiragana for all kanji used in definitions and explanations. 980 pages, 49,000 headwords, $24.00.

Essential Japanese Grammar
A handy summary that covers all the grammar needed for speech and comprehension. A good concise reference. Not a textbook, but you can learn plenty by browsing through, $4.50.

Don’t Cry, Tanaka-kun
This salary-man anti-hero has been a regular feature in MANGA JIN since No. 1. Now you can add him to your library, $7.00.

Read Japanese Today
Read 300 of the most common characters in a few hours whether or not you now have any knowledge of the grammar or spoken language. Reviewed in MANGA JIN No. 1, $7.50.

BACK ISSUES
$8.00 each

6: The Exam Wars, Country Names in Sports
7: Baseball and the Japanese, International Trade
8: The Ninja, TV Historical Dramas, Elementary Course: Baseball
9: The JLPT, The Farmers Vs. Narita Airport, Kanji Isn’t That Hard
10: Karaoke, Walk Through Kappabashi, Self-Study Course for JLPT (Level 1)
11: Japanese Gods & Buddhists, Age of Robots, JLPT (Level 2)
12: Japan’s Labor Trends; Godzilla, Ultraman are Back! JLPT (Level 3)
2/92: Studying Abroad in Japan from Southeast Asia, Essay: Jakueho Sotsuchi

sample m., v. 楽, 先本 (jōyō); (wā) (joy, Statistics のんじ)
## MANGAJIN • Mono

### MANGAJIN Back Issues
Supplies are limited!
$6.00 each

- #6: Matsumoto Profile, Ginga Tetsudō 899 (I), Dai-Tōkyō, Pocket Story, Tanaka-kun
- #8: Japanese CAI, Urusei Yatsura (II), Ginga Tetsudō 899 (Part III), What's Michael
- #9: The Manga Market, Tanaka Yasuji (Wrinkles), Urusei (III), Ginga (IV), What's Michael
- #14: Art of the Japanese Admen: Creative Japanese Product Names, Beranmel toch, Tsurunoku Bachelors' Dormitory
- #16: Eating Cheap in Tōkyō, Results from Our Reader Survey, O-jama Shimatsu, Bono Bono, Sararinisan Senka

### MANGAJIN Posters
Do you have your set yet?

Collectors Take Note! MANGAJIN posters, covers of issues 7, 10, 11, 12, 13 printed on heavier poster paper, 9" x 12" size. (Bottom captions may vary.)
$8.00/set of five

### MANGAJIN T-Shirt
Dress in style with a MANGAJIN T-Shirt. Sturdy 50/50 blend, a perfect compliment to any wardrobe! No exam required; $7.50 ($5.00 with subscription)

#### 10% DISCOUNT FOR SUBSCRIBERS!
CALL 1-800-552-3206 WITH VISA OR MASTERCARD!

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item Description</th>
<th>Quantity</th>
<th>Unit Price</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Subscription (10 issues of MANGAJIN)</td>
<td>x</td>
<td>$30.00</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>Subscription plus 50/50 T-Shirt (S • M • L • XL)</td>
<td>x</td>
<td>$35.00</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>MANGAJIN 50/50 T-shirt (S • M • L • XL)</td>
<td>x</td>
<td>$7.50</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>Back issues of MANGAJIN (6 • 8 • 9 • 10 • 12 • 13 • 14 • 16) (each)</td>
<td>x</td>
<td>$6.00</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>Nihongo Journal (1991: 6 • 8 • 9 • 10 • 11 • 12; 1992: 1 • 2 • 3 • 4) (each)</td>
<td>x</td>
<td>$8.00</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>Furigana E-J Dictionary</td>
<td>x</td>
<td>$24.00</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>A Guide to Reading &amp; Writing Japanese</td>
<td>x</td>
<td>$14.00</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>Read Japanese Today</td>
<td>x</td>
<td>$7.50</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>Essential Japanese Grammar</td>
<td>x</td>
<td>$4.50</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>Tanaka-kun</td>
<td>x</td>
<td>$7.00</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>Kanji &amp; Kana</td>
<td>x</td>
<td>$18.50</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>MANGAJIN Posters (set of 5)</td>
<td>x</td>
<td>$8.00</td>
<td>=</td>
</tr>
<tr>
<td>What's Michael (five volume set)</td>
<td>x</td>
<td>$29.50</td>
<td>=</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Subtotal

- Tax if applicable
- 10% if applicable

**TOTAL**

All prices include shipping & handling (available only in US). Georgia residents please add 5% sales tax.

Name: 
Address: 

CHARGE IT! Visa/MC Number: 
Expiration Date: Telephone Number: 
Signature: 

MANGAJIN, P.O. Box 49543, Atlanta, GA 30359
<table>
<thead>
<tr>
<th>Japanese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>あぶない</td>
<td>dangerous</td>
</tr>
<tr>
<td>風</td>
<td>storm</td>
</tr>
<tr>
<td>汗をかく</td>
<td>perspire</td>
</tr>
<tr>
<td>病院</td>
<td>hospital</td>
</tr>
<tr>
<td>ちぎられる</td>
<td>break/tear/fall off</td>
</tr>
<tr>
<td>窒息する</td>
<td>suffocate</td>
</tr>
<tr>
<td>飲醉味</td>
<td>the best/the epitome</td>
</tr>
<tr>
<td>弟子</td>
<td>disciple/apprentice</td>
</tr>
<tr>
<td>ドタバタする</td>
<td>be noisy/make noise</td>
</tr>
<tr>
<td>鋭敏な</td>
<td>sharp/keen</td>
</tr>
<tr>
<td>不可能</td>
<td>impossible</td>
</tr>
<tr>
<td>芸術家</td>
<td>Imperial treasures</td>
</tr>
<tr>
<td>御物</td>
<td>arrangement/good offices</td>
</tr>
<tr>
<td>評判</td>
<td>flower petal</td>
</tr>
<tr>
<td>花びら</td>
<td>judge/conclude</td>
</tr>
<tr>
<td>判断する</td>
<td>spring up/bound/hop</td>
</tr>
<tr>
<td>跳ねる</td>
<td>emit/send off</td>
</tr>
<tr>
<td>発する</td>
<td>kitchen knife</td>
</tr>
<tr>
<td>包丁</td>
<td>conduct/apply/perform</td>
</tr>
<tr>
<td>施す</td>
<td>strawberry</td>
</tr>
<tr>
<td>いちご</td>
<td>fresh (fish)</td>
</tr>
<tr>
<td>イイがい</td>
<td>live/be alive</td>
</tr>
<tr>
<td>生きる</td>
<td>life</td>
</tr>
<tr>
<td>命</td>
<td>lifeline</td>
</tr>
<tr>
<td>命綱</td>
<td>celebrate/congratulate</td>
</tr>
<tr>
<td>祝う</td>
<td>autobiography</td>
</tr>
<tr>
<td>自伝</td>
<td>conditions/terms</td>
</tr>
<tr>
<td>条件</td>
<td>change/exchange</td>
</tr>
<tr>
<td>かえる</td>
<td>glean/shine/sparkle</td>
</tr>
<tr>
<td>神</td>
<td>god(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>必ず</td>
<td>definitely/without fail</td>
</tr>
<tr>
<td>考える</td>
<td>think/believe</td>
</tr>
<tr>
<td>患者様</td>
<td>(medical) patient</td>
</tr>
<tr>
<td>感覚</td>
<td>senses/sensation</td>
</tr>
<tr>
<td>可能</td>
<td>possibility</td>
</tr>
<tr>
<td>河原</td>
<td>(dry) riverbed</td>
</tr>
<tr>
<td>風</td>
<td>wind</td>
</tr>
<tr>
<td>切る</td>
<td>cut/slice (v.)</td>
</tr>
<tr>
<td>こぼれる</td>
<td>spill/get spilled/fall/drop</td>
</tr>
<tr>
<td>心がけ</td>
<td>dedication/mental attitude</td>
</tr>
<tr>
<td>細かい</td>
<td>fine/small/minute</td>
</tr>
<tr>
<td>こなす</td>
<td>deal with/handle/manage</td>
</tr>
<tr>
<td>水</td>
<td>ice</td>
</tr>
<tr>
<td>殺す</td>
<td>kill</td>
</tr>
<tr>
<td>首</td>
<td>neck</td>
</tr>
<tr>
<td>マヌケ</td>
<td>idiot/dunce/blockhead</td>
</tr>
<tr>
<td>まったく</td>
<td>indeed/really</td>
</tr>
<tr>
<td>めぐり会う</td>
<td>come across/meet</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Japanese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>盲腸</td>
<td>mōchō</td>
</tr>
<tr>
<td>むく</td>
<td>peel/skin/pare</td>
</tr>
<tr>
<td>無料で</td>
<td>without charge/for free</td>
</tr>
<tr>
<td>嘔らす</td>
<td>(cause to) sound</td>
</tr>
<tr>
<td>寝る</td>
<td>sleep/go to bed</td>
</tr>
<tr>
<td>熱する</td>
<td>heat up</td>
</tr>
<tr>
<td>乗る</td>
<td>ride (v.)</td>
</tr>
<tr>
<td>大げさな</td>
<td>exaggerated</td>
</tr>
<tr>
<td>怒る</td>
<td>get angry</td>
</tr>
<tr>
<td>遅い</td>
<td>late</td>
</tr>
<tr>
<td>お供え</td>
<td>offering (to gods/ancestors)</td>
</tr>
<tr>
<td>お嫁さん</td>
<td>bride</td>
</tr>
<tr>
<td>終わる</td>
<td>finish/be over</td>
</tr>
<tr>
<td>練習</td>
<td>practice (n.)</td>
</tr>
<tr>
<td>理由</td>
<td>reason/cause/grounds</td>
</tr>
<tr>
<td>ロッカー</td>
<td>locker</td>
</tr>
<tr>
<td>料理</td>
<td>cooking/cuisine</td>
</tr>
<tr>
<td>作品</td>
<td>work (of art)</td>
</tr>
<tr>
<td>さらう</td>
<td>carry off/smash/steal</td>
</tr>
<tr>
<td>静物</td>
<td>still life</td>
</tr>
<tr>
<td>成果</td>
<td>results/fruits</td>
</tr>
<tr>
<td>洗面器</td>
<td>depending on</td>
</tr>
<tr>
<td>次第で</td>
<td>finish/put away</td>
</tr>
<tr>
<td>しまう</td>
<td>examination/investigation</td>
</tr>
<tr>
<td>審査</td>
<td>research/inquire into</td>
</tr>
<tr>
<td>詰める</td>
<td>master/owner</td>
</tr>
<tr>
<td>主人</td>
<td>operating room</td>
</tr>
<tr>
<td>手術室</td>
<td>training</td>
</tr>
<tr>
<td>修練</td>
<td>business trip</td>
</tr>
<tr>
<td>出張</td>
<td>vacuum cleaner</td>
</tr>
<tr>
<td>掃除機</td>
<td>rice cooker</td>
</tr>
<tr>
<td>炊飯機</td>
<td>cool (air)</td>
</tr>
<tr>
<td>涼しい</td>
<td>continent</td>
</tr>
<tr>
<td>大陸</td>
<td>bounce/jump up and down</td>
</tr>
<tr>
<td>とびはれる</td>
<td>fly (v.)</td>
</tr>
<tr>
<td>飛ぶ</td>
<td>part way/in the middle</td>
</tr>
<tr>
<td>途中で</td>
<td>special/intensive training</td>
</tr>
<tr>
<td>肥調</td>
<td>tiger</td>
</tr>
<tr>
<td>とら</td>
<td>cling/to catch hold of</td>
</tr>
<tr>
<td>とりつく</td>
<td>emissary/messenger</td>
</tr>
<tr>
<td>使い</td>
<td>rob/steal/take away</td>
</tr>
<tr>
<td>売る</td>
<td>be reborn</td>
</tr>
<tr>
<td>生まれ変わる</td>
<td>noisy/bothersome</td>
</tr>
<tr>
<td>うるさい</td>
<td>traverse/cross</td>
</tr>
<tr>
<td>わたる</td>
<td>kill by burning to death</td>
</tr>
<tr>
<td>弓矢</td>
<td>bow and arrow(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>許し</td>
<td>permission</td>
</tr>
<tr>
<td>図</td>
<td>drawing/picture/illus.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Vocabulary Summary is taken from material appearing in this issue of MANGAJIN. It's not always possible to give the complete range of meanings for a word in this limited space, so our 'definitions' are based on the usage of the word in a particular story.